

20 juni
MIDZOMER-
NACHTFEEST

zie
p.13

Aviisi



- *Hoe was VAPPU 2009?* p40
- *De Nederlandse sauna* p16
- *Mies ja kitara* p33

ACTUEEL Tentoonstelling van PESÄ in galerie Ranta-Iso, Winsum 6

ARTIKELEN For tough guy's only 8, De meest Finse sauna in Nederland 16, ESA 24, Mies ja kitara 33, **Interview:** Wie is Leo Wiegel? 28

RUBRIEKEN Column: Roggebrood en andere geneugten 20, **Recepten:** Budget-recepten 36 **VERENIGING Gezocht:** Penningmeester 38, Oproep voor nieuwe leden 39, **Verslag:** Vappu 2009 40, **Even voorstellen:** Jukka 43

Activiteiten van de vereniging

Midzomernachtfeest p13
In Harkstede (Groningen)
OF Rotterdam (Zeemanskerk)
Herfstactiviteit p32

VERDER

Van het bestuur 3, Kleintjes 5, Agenda 15, Colofon 45, Belangrijke adressen 45, Inschrijfformulier 46



Coming home starts here.

**Only Finnair can bring you
to 15 destinations in Finland.**

Round-trip ticket Amsterdam-Helsinki € 225,-
(round-trip, incl. taxes, subject to availability and changes)

**For reservations contact your travel agency
or 0900-FINNAIR (34 66 247) € 0,20 cts p/m**

www.finnair.com



*Van het
bestuur*

Beste Aviisi lezer,

Voor u ligt alweer het derde nummer van Aviisi dit jaar, het laatste nummer voor de zomervakantie. Waarschijnlijk zullen veel van ons afreizen naar Finland en genieten van de heerlijke Finse zomerdagen. Graag horen wij, net als vorig jaar, over uw vakantie-ervaringen in

Finland. Natuurlijk zijn andere verhalen over Finland ook altijd welkom in Aviisi of op onze website. Voor onze website hebben we een nieuwe redacteur gevonden: Jukka Partanen. Hij neemt het stokje over van Basho Poelman en zal aan de slag gaan met de verdere ontwikkeling van de site. We zijn daarnaast nog steeds op zoek naar leden die zo nu en dan teksten of informatie voor de VNF-site willen aanleveren! Als bestuur zijn we erg blij met het doorstarten



Johtokunnalta Arvoisa Aviisin lukija,

Tässä on nyt jo kolmas Aviisin numero tänä vuonna, viimeinen numero ennen kesälomia. Luultavasti moni meistä matkustaa Suomeen ja saa nauttia ihanista suomalaisista kesäpäivistä. Kuulemme mielellämme, kuten viimekin vuonna, lomakokemuksistanne Suomessa. Tottakai muutkin Suomea koskevat

artikkelit ovat aina tervetulleita joko Aviisiin tai nettisivullemme. Nettisivuamme varten olemme löytäneet uuden toimittajan, Jukka Partasen. Jukka Partanen on Basho Poelman'in seuraaja ja jatkaa sivumme edelleen kehittämistä. Lisäksi olemme edelleen etsimässä jäseniä jotka silloin tällöin lähettäsivät meille artikkeleja tai muuta tietoa Yhdistyksen nettisivulle! Yhdistyksen johtokunta on hyvin iloinen siitä että nuorisoryhmä Kieppis on

van onze jongerenclub Kieppis. Twee jeugdleden, Jesper Bexkens en Emilie de Bruin, zijn met veel enthousiasme aan de slag gegaan. Begin mei hebben ze een lunch georganiseerd en er staat nu een filmavond in de planning. Alle jeugdleden, kinderen van leden en jonge Finnofielen zijn welkom. Je kunt met Jesper of Emilie in contact komen via Kieppis@live.nl. Met succes kunnen we terugkijken op twee geslaagde activiteiten: de algemene ledenvergadering en het Vappufeest. De ALV werd dit keer gehouden in Noordwijk, in de Space

jälleen jatkamassa toimintaansa. Kaksi nuorisojäsentä, Jesper Bexkens ja Emilie de Bruin ovat ryhtyneet ajamaan asiaa kovin innokkaasti. Toukokuun alussa he järjestivät lounaan ja nyt on tiedossa filmi-ilta. Kaikki nuorisojäsenemme, jäseniemme lapset ja nuoret fennofiilit ovat tervetulleita. Voitte ottaa yhteyttä Jesperiin tai Emilie'n osoitteella Kieppis@live.nl Hyvin tyytyväisenä voimme muistella kahta onnistunutta tapahtumaa: yleinen vuosikokous ja Vappujuhla. Vuosikokous pidettiin tänä vuonna Noordwijjkissä, Space Expossa. Jäsenkokouksen jälkeen oli esitelmä koskien

Expo. Na de vergadering was er een lezing over de European Space Agency en daarna een bezoek aan het museum hiervan, de Space Expo. Voor het laatste hadden we nog maar een uur de tijd, maar ik hoop dat iedereen genoten heeft. Vappu, dit jaar in samenwerking met de Finnish Dutch Trade Guild georganiseerd, was een groot succes met een opkomst van zo'n 70 mensen. We pasten net met z'n allen in een grote rondvaartboot die op 2 mei, een prachtige, zonnige dag, door de Amsterdamse grachten voer. Verderop in Aviisi kunt u een verslag van deze dag lezen.

De volgende happening staat al weer in de steigers: Juhannus. Dit jaar wordt het samen met de FDTG en de Zeemanskerk op twee locaties gevierd: in Rotterdam, de "gewone" locatie bij de kerk, en in Harkstede bij Groningen. Voor deze tweede locatie is gekozen om ook de leden in het noorden de gelegenheid te bieden Midzomer dichtbij huis te vieren. In deze Aviisi staat de aankondiging voor beide feestlocaties en kunt u lezen hoe u zich kunt aanmelden. Nu maar hopen op mooi weer, zodat we lekker buiten kunnen barbecuen! Voor de herfst hadden we eerst een bessenplukmid-

dag in gedachten. Helaas lukt dit niet, want het seizoen voor de bessenpluk stopt rond 1 september en dat is net na de vakantieperiode, voor sommigen er zelfs nog in. Vandaar dat we hebben gekozen om begin oktober naar Ouwehandsdierenpark te gaan en er een gezellige middag van te maken. In deze Aviisi ziet u de voorankondiging en in de volgende de volledige informatie. Natuurlijk zal, zodra alles rond is, op de website alles te lezen zijn. Houd dit maar in de gaten! Dit geldt ook voor het Onafhankelijkheidsfeest dat eveneens samen met de FDTG wordt georganiseerd.

European Space Agency'ä ja sen jälkeen kävimme heidän museossaan, Space Expossa. Tätä käyntiä varten oli aikaa vain tunnin verran, mutta toivomme että kaikki kumminkin nauttivat siitä. Vappu, joka tänä vuonna järjestettiin yhteistyössä Kauppakillan (Finnish Dutch Trade Guild) kanssa, oli suuri menestys ja osallistujia oli noin 70. Mahduimme kaikki juuri ja juuri isoon vesibussiin, joka 2. toukokuuta, ihanana aurinkoisena päivänä, kuljetti meitä pitkän Amsterdamin kanavia. Toisaalla tässä Aviisissa on selostus tästä päivästä. Seuraava tapahtuma on taas tulossa: juhannus.

Tänä vuonna sitä vietetään, yhteistyössä Kauppakillan sekä Merimieskirkon kanssa, kahdessa paikassa: Rotterdamissa, Merimieskirkon "tavallisessa" paikassa ja Harkstedessä Groningenin lähellä. Tämä toinen paikka on valittu siksi että Yhdistyksen pohjoisen alueen jäsenilläkin olisi tilaisuus viettää juhannusta lähellä kotiaan. Tässä Aviisissa on ilmoitus molemmista juhlatilaisuuksista ja näette kuinka voitte ilmoittautua niihin. Nyt toivomme vaan kaunista ilmaa jotta voisimme nauttia grillauksesta ulkona! Syksyksi ajattelimme ensin marjojen poimintaretkeä. Valitettavasti se ei onnistu,

sillä marjojen poiminnan sesonki loppuu noin syyskuun ensimmäisenä päivänä ja tämä on heti lomakauden jälkeen, toisille jopa vielä sen aikana. Siksi valitsimme retken lokakuun alussa Ouwehandin eläintarhaan, voidaksemme viettää siellä mukavan iltapäivän. Tässä Aviissa on tapahtumasta ennakkoilmoitus, seuraavassa sitten lopullinen ilmoitus kaikkine tietoineen. Tottakai nettisivuiltammekin voitte lukea kaikesta, kunhan asiat ovat aivan järjestyksessä. Pitäkääpä tätä silmällä! Tämä koskee myöskin Itsenäisyyspäiväjuhlia, jotka järjestetään nekin Kauppakillan kanssa yhteistyössä.

Dit jaar is gekozen om het echt op 6 december, een zondag, te vieren, maar dan 's middags in plaats van 's avonds. We hebben al een schitterend restaurant, Mereveld bij Utrecht, vastgelegd en zijn nu volop bezig alles rond te krijgen. Noteer 6 december alvast in uw agenda!

Rest mij niets anders u allemaal een heel fijne zomer toe te wensen, al dan niet in Finland. We hopen u na de zomer bij een van de VNF-activiteiten te zien!

Margriet Panman

Tänä vuonna on päätetty viettää juhlia sunnuntaina joulukuun 6. päivänä eli oikeana päivänä, mutta tällä kertaa iltapäivällä illan sijaan. Olemme jo varanneet upean ravintolan, nimeltään Mereveld, lähellä Utrechtia, ja olemme parhaillaan täydessä työssä saadaksemme kaikki järjestettyä. Merkatkaa nyt jo joulukuun 6. päivä kalenteriinne!

Lopuksi toivotan teille kaikille oikein kaunista kesää, Suomessa tai muualla. Toivomme tapaavamme teidät kesän jälkeen jossain Yhdistyksen tapahtumassa!

Margriet Panman
käännös: Marjut Suvisaari

VERTALINGEN EN TOLKENDIENSTEN SNEL, EFFICIËNT EN VOORDELIG



KÄÄNNÖS- JA TULKKAUSPALVELU NOPEA, TEHOKAS JA EDULLINEN

www.finsetaal.nl
info@finsetaal.nl

VUOKRALLE TARJOTAAN:

AMSTERDAMISSA pieni asunto loppuvuodeksi.
Lisätietoja puh. (0)6-29028846 Tuula Seppä (ilt.)

TE HUUR AANGEBODEN IN AMSTERDAM:

Kleine woning tot het einde van het jaar.

Informatie: tel.: 06-29028846 Tuula Seppä ('s avonds)

VAKANTIEWERK GEZ.

voor dochters 17 en 19. studenten en wonen 10jr in Finland. Zoeken werkervaring, en onderdak in NL, half juni-eind juli marina_nijhuis@hotmail.com

GRATIS ADVERTEREN IN AVIISI?

Wilt u iets verkopen of bent u opzoek naar iets dan kunt u als lid geheel gratis (mits niet commercieel) in Aviisi een advertentie plaatsen. Hiervoor werd destijds de rubriek "Aviisi Vrijmarkt Kleintjes" opgestart. Graag willen wij u nogmaals op deze mogelijkheid wijzen. Stuur uw advertentie, van maximaal 140 leestekens en spaties, per email naar: aviisi@vnf.nu en wij zorgen ervoor dat uw advertentie in het eerstvolgende nummer wordt geplaatst. Voor commerciële advertenties wordt een kleine vergoeding gevraagd.

Meer weten? Mail naar [Jaques Groenendijk \(PR-Aviisi@vnf.nu\)](mailto:Jaques.Groenendijk@PR-Aviisi@vnf.nu)

TENTOON- STELLING VAN PESÄ IN GALERIE RANTA-ISO, WINSUM

Op 3 mei heeft Erik af Hällström, raadsman van de Finse ambassade in Den Haag, de jaarlijkse tentoonstelling van de kunstenaarsgroep PESÄ geopend, die tot 31 mei duurde. Het was een blijde verrassing om het nieuwe en soms ook al vertrouwde

*PESÄN NÄYT-
TELY GALLE-
RIA RANTA-
ISOSSA, WIN-
SUMISSA,
3.-31.5.2009*

Toukokuun 3. päivänä avasi ministerineuvos Erik af Hällström Suomen suurlähetystöstä Haagista, taiteilijaryhmä PESÄn vuotuisen näyttelyn. Oli iloinen yllätys nähdä ryhmän jäsenten uusia ja myös jo tuttuja töitä. Jälleen kerran oli PESÄ onnistunut saamaan aikaan

werk van de leden te zien. Telkens lukt het PESÄ om er een goed, harmonisch en spannend totaalbeeld van te maken. De groep werd zeven jaar geleden opgericht door Nederlands-Finse kunstenaars en zowel de leden van PESÄ als hun werk zijn vol van ideeën en enthousiasme.

Ieder jaar exposeert er ook een gastexposant, nu was dat Paula Nordfors, een jonge kunstenaar die al twee jaar in Amsterdam woont en werkt.



hyvän, sopusointuisen ja jännittävän kokonaisuuden. Ryhmän perustivat seisemän vuotta sitten alankomaalais-suomalaiset taiteilijat, ja sekä PESÄn jäsenet että heidän työnsä pursuvat yhä ideoita ja innostusta.

Joka vuosi näyttelyyn osallistuu myös joku vieraileva taiteilija, tällä kertaa Paula Nordfors, nuori taiteilija, joka on asunut ja työskennellyt kaksi vuotta Amsterdamissa. Hän toi näytteille kauniita, hillittyjä ja lähes abstrakteja

Zij heeft mooie, verstilde en bijna abstracte zwart-wit foto's opgehangen. In de vitrine staan de aparte hals sieraden van Minna Rätty, handgemaakt van glazen kralen, zilver en knalrode gevilde takjes. Een unieke combinatie. Langs de wanden staan beelden van Katri Schweitzer, o.a. een kleine tempel van papier en takjes, een groot beeld in keramiek van een vrouwenhoofd waaruit een kind wordt geboren met de titel 'clown'.



Op de foto ziet u een paar PESÄ-leden die bezig zijn om het logo van de groep op een doek te schilderen. Valokuvassa PESÄ-ryhmän jäseniä maalaamassa ryhmän logoa kankaalle.

musta-valkoisia valokuvia. Vitriinissä oli esillä Minna Rädyn erikoisia kaulakoruja, käsintehtyjä lasihelmistä, hopeasta ja tulipunaisista huovitetuista oksista. Ainutlaatuinen yhdistelmä. Seinustoilla oli Katri Schweitzerin esineitä, mm. pieni temppele paperista ja oksista, suuri keramiikkatyö nimeltään 'clown', naisen pää, josta syntyy lapsi. Kirsti Ijäs-de Fluiterin sarja abstrak-

Aan de muur hangt een serie abstracte landschapsschilderijen van Kirsti Ijäs-de Fluiter die de toeschouwer in een oogwenk naar Finland laat vliegen. Ze heeft ook heel kleine schilderijtjes voor kleine prijzen opgesteld in een kast. Van Tiina van de Korput hangt er romantisch-realistisch werk; dit jaar veel vogels, ook een kleiner formaat. Telkens voegt Tiina weer nieuwe technieken toe aan haar manier van werken. Marjatta Ranta-Iso heeft aquarellen en houtsnedes gemaakt met als thema het Runenschrift. Daarbij hoort een spiraalvormige zandinstallatie, een zilveren harnas en een tafel met een bakpan vol zand en appetijtelijke Runenstenen.

.....
Informatie: 0595-444722, www.galerie-ranta-iso.nl of www.pesagroup.com

teja maisemamaalauksia saa katsojan heti mielessään lentämään Suomeen. Häneltä oli myös kaappiin aseteltu- na ihan pieniä maalauksia pieneen hintaan.

Tiina van de Korput oli tuonut esille romanttisen realistisia töitä, tällä kertaa paljon lintuja, myös pienessä koossa. Hän oli jälleen soveltanut töihinsä uusia tekniikoita.

Marjatta Ranta-Isolta oli näyttelyssä akvarelleja ja puupiiroksia teemana rune-kirjoitus, salaperäiset ikivanhat kirjainmerkit. Siihen kuului myös spiraalimuotoinen hiekkainstallaatio, hopeinen haarniska ja pöytä, jolla leivinpannu täynnä hiekkaa ja runekiviä.

.....
käännös: Pirkko van Bruggen

.....
Lisätietoja: 0595-444722, www.galerie-ranta-iso.nl tai www.pesagroup.com

FOR TOUGH GUY'S ONLY

Dit stond als onderwerp in de e-mail en mijn aandacht was direct getrokken. Nieuws-gierig klikte ik op de mail, omdat ik zag dat de afzender vertrouwd was, namelijk mijn Finse zakenvriend Jouko. Na jarenlang zaken doen gaan we met elkaar om als vrienden en hebben we veel plezier tijdens beurzen maar ook in de privé-sfeer.

De e-mail betreft een uitnodiging voor een sneeuwsafari in Lapland. Zoals zoveel Nederlanders is mijn eerste reactie brrr.....koud hè, maar ik klik toch verder en zie prachtige beelden van sneeuwscooters in het hoge noorden die in een lange rij in een schitterend wit landschap toeren en ik ben meteen om. Dat we in twee dagen een afstand van 450 km zouden afleggen, heb ik gelezen maar ik schonk er verder geen aandacht aan, iets waar ik later in de tocht zeker aan zou denken. Ik had al eerder een kleine tocht gemaakt met mijn gezin en die heb ik nog steeds in mijn geheugen zitten als een waardevol bezit. Zo komt het dat ik op een woensdagavond uit het vliegtuig stap in Kittilä, Lapland en merk, dat mijn tas niet in hetzelfde vliegtuig zit. Met een

VAIN KOVILLE KAVEREILLE

Tämä oli sähköpostin aiheena ja herätti heti kiinnostukseni. Uteliaana avasin viestin sillä lähettäjä oli luotettava: nimittäin suomalainen liikekumppanini Jouko. Tehtyämme vuosia yhdessä hommia, olemme ystävystyneet, ja meillä on hauskaa sekä messuilla, että työn ulkopuolella.

Viestin mukana tuli kutsu lumisafarille Lappiin. Ja aivan kuin niin monen muun hollantilaisen, myös minun ensimmäinen ajatus oli: hrrr... kylmää, mutta silti luin viestiä edelleen ja katsoin kuvia lumikelkoista jotka ajavat pitkinä jonoina läpi hohtavan valkean maiseman ja olin heti myyty. Luin kyllä että ajaisimme kahdessa päivässä 450 km, mutta en mieti sitä sen kummemmin; asia joka kyllä myöhemmin minua mietityttäisi.

Olin jo kerran aiemmin ollut pienellä reissulla perheeni kanssa mitä vieläkin muistelen mielelläni.

Niinpä astin ulos lentokoneesta eräänä keskiviikkoiltana Kittilässä, Lapis-
sa ja huomasin että laukkuni ei ole tullut samalla koneella; suomalainen matkaamäntä kertoi suupielet korvissa hymyillen, että kyseessä oli tyypillinen

stralende glimlach vertelde een Finse hostess, dat dit een typisch geval van "ei se mitaan" was en dat het allemaal wel goed zou komen, en dat was ook zo. Mijn tas werd later netjes in de blokhut van mijn gastheer Jouko afgeleverd.

Ik bekeek mijn luidruchtige reisgezelschap en kwam tot de ontdekking, dat we niet voor de medailles gingen; inclusief mijzelf bestonden we zeker niet uit atleten maar uit volronde zakenlieden uit verschillende landen die als hoogste topprestatie een beursstand konden bemannen om daarna uitgeblust een bar in te rollen. Iets wat we natuurlijk naar goed Fins gebruik die avond ook deden. Dat dit niet een goede voorbereiding is voor een scootersafari was in de ochtend goed te zien.

Dat was blijkbaar ook de indruk van

onze gids Esko, die in zijn T-shirt bij -15 ° ons gadesloeg. We stonden in volle warme bekpakking in de rij en hij liep langzaam de rij af met een afkeurende blik in de ogen. Hij ging recht voor je staan en keek dwars door je heen; ik heb daar grote mannen heel klein zien worden. Hoofdschuddend keek hij naar Jouko, die net deed of hij niets merkte en met een grijns op zijn gezicht de vertaling van de scooterinstructie op zich nam. Die was kort en duidelijk: Blijf erop zitten, wat er ook gebeurt.

Verder zou je bij voltooiing van de tocht en opdrachten een Laps diploma krijgen. Wat dat inhield zouden we nog wel merken, voegde hij er terloops aan toe.

Na een kleine verkenningstocht ging het gas erop en werd er in een soort van natuurlijk verloop de rangorde

>

"ei mitään" ja että kaikki kyllä selviäisiin, ja niin selvvisikin. Laukkuni tuotiin hieman myöhemmin matkakisäntä Joukon hirsimajaan.

Kun katselin äänekästä matkaseurueta, tulin siihen tulokseen, että emme kilpailisi mitalleista, minä mukaan lukien seurue ei suinkaan koostunut urheilijoista vaan eri maista kotoisin olevista tukevahkoista liikemiehistä, joiden huippusaavutus oli seisoa päivän näyttelyosastolla ja ryömiä sitten väsyneenä baariin. Jotain mitä me tietenkään myös sinä iltana teimme, suomalaisen tapaan. Aamulla selvisi, ettei tämä ollut mitenkään hyvä tapa valmistautua mottorikelkkasafarille.

Samaa mieltä oli ilmeisesti myös oppaamme Esko, joka t-paidassaan katseli meitä 15 astetta pakkasessa. Me seisoimme rivissä lämpimissä puvuissamme, kun hän hitaasti kulki

ohitsemme arvosteleva katse silmissään. Hän tuijotti suoraan edessämme lävitsemme; näin kuinka isot miehet muuttuivat hyvin pieniksi. Päätään puistellen hän katsoi Joukoa, joka oli kuin ei huomaisi mitään ja virnistellen tulkkasi kelkkaohjeen. Se oli lyhyt ja ytimekäs: mitä ikinä tapahtuisikaan, pysykää kelkan kyydissä.

Lisäksi saimme retken ja tehtävien lopuksi lappilaisen kunniakirjan. "Sen sisällön kuulette myöhemmin", sanoi hän vielä sivumennen.

Lyhyen tutustumisajon jälkeen, painoimme kaasua ja jotenkin luonnollisesti järjestäydyimme jonoon; jonkin ajan kuluttua löysin itseni jonon hänniltä ja se kävi minulle oikein hyvin. Esko tarkasti säännöllisesti, että kaikki pysyivät mukana. Minulla oli aikaa katsella ympärilläni ja nauttia maisemista. Olin niin vaikuttunut

>

in de rij gemaakt. Na een tijdje vond ik mezelf terug aan het einde van de rij en ik vond het prima. Esko kwam regelmatig controleren of iedereen er nog was. Ik kreeg de tijd om wat rond te kijken en genoot van het uitzicht. Ik was diep onder de indruk van de omgeving; zo groots en oneindig, dat ik me met de kilometer kleiner voelde.

Regelmatig stopte de groep, omdat er weer iemand die te enthousiast was uit een bocht gevlogen was en uitgegraven moest worden. Het was essentieel, dat je dan zorgde op de scooter te blijven zitten en je benen binnenboord te houden. Dat viel niet mee, je eerste opwelling is opstaan, en dan merkte je, dat er geen grond was maar sneeuw. Je kon zo maar 1,5 meter wegzakken en het is dan heel moeilijk weer op de scooter te komen.

Na een tijdje waren we toe aan een eerste stop en liepen gezamenlijk een Baari binnen. We deden onze warmtekleding uit, waarbij spontaan alle ramen besloegen en de lucht binnen er niet beter op werd. Toen het bijna te gezellig en te laat werd, moest de kleding weer aan en gingen we op weg naar de boshut, die we voor de overnachting zouden gebruiken. We liepen inmiddels behoorlijk achter op het tijdschema en het werd donker en kouder. De ongelukjes namen sterk toe en iedereen was blij toen de boshut in zicht kwam. Onze slaapplek was al een tijdje niet gebruikt en Esko was vooruit gegaan om een emmer vol muizen en ander ongedierte te verwijderen. Iedereen werd aan het werk gezet. Mijn taak was aardappelen schillen. Ik zat aan de rand van een sneeuwkuil waar het vuur in gemaakt

ympäristöstä, joka oli niin suuremmoinen ja loppumaton, että tunsin itseni kilometri kilometriltä pienemmäksi.

Ryhmä pysähteli säännöllisesti, kun taas joku yli-innokas oli lentänyt kaaressa ja hänet piti kaivaa esiin. Kaaduttaessa oli erityisen tärkeää pysyä kelkan kyydissä ja jalat sisäpuolella. Se ei ollut helppoa, ensimmäinen ajatus kun on nousta seisomaan ja sitten huomaatkin ettei kelkan alla olekaan maata vaan lunta. Voit upota noin vain puolitoista metriä, ja sieltä on vaikea kavuta kelkan kyytiin. Jonkin ajan kuluttua oli ensimmäisen tauon paikka ja menimme yhdessä baariin jossa kaikki riisuivat lämpövaatteet, minkä vuoksi kaikki ikkunat huurustuivat ja sisäilma muuttui raskaaksi. Ennen kuin meno muuttui liian mukavaksi ja tulisi liian myöhä, puimme taas lämpövaatteet päälle ja jatkoimme matkaa metsämajalle, jossa yöpyisimme.

Olimme reilusti aikataulusta myöhässä ja alkoi tulla pimeä ja kylmä. Vahingot lisääntyivät reippaasti ja kaikki olivat onnellisia, kun vihdoinkin saimme mökin näkyviin. Nukkumapaikkamme oli ollut jonkin aikaa käyttämättömänä ja Esko oli mennyt etukäteen majalle hävittämään sangollisen hiiriä ja muita pikkuelukoita. Jokainen joutui hommiin; minun tehtävänäni oli kuoria perunat. Istuin lumikuopan reunalla, johon tehtiin nuotio. Laitoin oluen maahan ja katsoin ihmeissäni kuorimaveitsea, jäätynenä käteeni niinkuin olutkin. Sillä hetkellä oli pakkasta noin -25, mutta myöhemmin messuilla pakkahan kiristyi varmaan -50 asteeseen. Pojat saivat tulen hyvin syttymään ja tuli jopa lämmin, piirissä kiertävä vodka-pullo auttoi myös osaltaan. Ruoka tarjoiltiin puukulhosta, enkä vielääkään tiedä mitä siinä oli, joka tapauksessa jotain lämmintä ja hyvää.

werd. Ik zette mijn biertje op de grond en keek verbaasd naar het aardappelschilmesje, vastgevroren aan mijn hand en mijn bier bevroren. Het was op dat moment, denk ik, zo'n -25 ° maar in verhalen later op de beurs zou dat oplopen tot wel -50 °. De jongens kregen het vuur goed aan en het werd zowaar nog warm ook, weliswaar geholpen door de wodka die alsmaar de kring rondging. Het eten werd in een houten bakje doorgegeven en het is mij nog steeds een raadsel wat erin zat; het was in ieder geval warm en lekker. In de boshut was ook een sauna, en zo gebeurde het dat in de kring rond het vuur er steeds meer naakte mannen opdoken, hun lichaam eerst helemaal rood en wat later rood van voren met ijs op de rug. Niemand merkte het schijnbaar en het gezang ging gewoon door, tekst onbekend, gewoon meelal-

lend met de melodie.

Het werd tijd om te slapen, wat betekende: 12 man op een rij op een soort bank, armen en benen in elkaar gevlochten. De lucht was inmiddels van bedenkelijk niveau, maar het was geen tijd om gevoelig te zijn. Terwijl iedereen lag te ronken en ik even een luchtje moest scheppen, zie ik Esko met blote handen en mijnwerkershelm met lampje een onderdeel aan een scooter vervangen, op zijn rug in de sneeuw bij -30 °. Dat beeld zal me altijd bijblijven, een Lapse ijzervreter. Geen wonder dat de Russen dit Finse volk er niet onder konden krijgen. Esko zou de hele nacht het vuur aanhouden en omdat ik regelmatig wakker ben geweest weet ik dat hij niet geslapen heeft, in de ochtend had hij het ontbijt klaar voor 12 man en waren de scooters klaar voor de tocht.

>

Majalla oli myös sauna ja niin vain piiriin tulen ympärille ilmestyi yhä useampia alastomia miehiä, ensin kokonaan punaisena keholtaan ja hieman myöhemmin punaisia edestä ja jäässä selkäpuolelta. Kukaan ei sitä näköjään huomannut ja laulu raikui edelleen, tekstiä tuntematta, melodian mukana lallatellen.

Oli aika mennä nukkumaan, mikä tarkoitti 12 miestä rinta rinnan eräänlaisella penkillä, kädet ja jalat sekaisin. Ilma oli muuttunut paksuksi, mutta nyt ei ollut aika nyrpistellä.

Kun kaikki olivat jo kuorsaamassa menin ulos saadakseni hieman raitista ilmaa, missä näin Eskon vaihtavan osaa yhteen kelkoista, paljain käsin ja kaivostyöläisen kypärä lamppuineen päässä, selällään lumessa -30 asteen pakkasella. Tuo kuva tulee säilymään

mielessäni: lappilainen teräsmies, ei ihme etteivät venäläiset saaneet tätä suomalaista kansaa tyrmättyä.

Esko vahtisi tulta koko yön, ja koska heräsin muutaman kerran yöllä, tiedän ettei hän nukkunut ollenkaan; aamulla hän oli valmistanut aamiaisen 12 miehelle ja kelkat olivat valmiina matkaan.

Paluumatka oli upea ja maisemat olivat kuin suoraan matkaesitteestä, häikäsevän valkoinen maisema hohti aurin-gonpaisteessa. Olin kuitenkin iloinen kun näimme ensimmäiset talot, sillä väsymys painoi jo päälle ja kaipasin saunaan. Kun kuoriuduimme lämpöpuvuistamme, työnnettiin meidät saman tien savusaunaan, missä Esko leveästi virnuillen heitti vähän väliä sangollisen kylmää vettä saunan poikki. Opin silloin muutaman uuden kansainvälisen kirosan. Sitten tuli aika jääh-

>

De terugtocht was schitterend met prachtige beelden zoals in de brochures, zonovergoten in een wonderwilt landschap. Ik was echter blij toen ik de eerste huizen weer zag, want de moeheid sloeg toe, en ik verlangde naar een sauna. Na het uitpellen van de warmtepakken werden we de rooksauna in geschoven, waarbij Esko met een gemene grijns met regelmaat een emmer koud water de sauna doorgooide. Ik heb op die momenten heel wat internationale vloeken geleerd. Toen werd het tijd om de sauna af te sluiten met een dompelbad. Ik zal nooit de gezichten vergeten toen we het dompelbad zagen. Het bleek een wak in het ijs te zijn, daar stonden we dan op een rij, spiernaakt en van alle waardigheid ontdaan naar een wak te staren. Om onze gastheer niet teleur te stellen is iedereen gegaan, de een wat sneller dan de ander en het is niet helemaal

duidelijk of iedereen wel helemaal onder geweest is, maar de lol werd er niet minder om. Naast het dompelbad stond een warme tobbe waar de dompelaars in mochten, om weer warm te worden in afwachting van de uitreiking van het Lapse diploma. Daar zaten we in de warme tobbe met een biertje in de hand nieuwe slachtoffers te jennen, dat ze niet zo kinderachtig moesten doen. Dit was tenslotte een plek voor Tough guy's only. In het vliegtuig naar huis bedacht ik, dat ik deze trip nooit zou vergeten. Ik weet nu waarom de Finnen de natuur zo respecteren, zo machtig, zo groots, waarin alleen nederigheid past. Ik bekeek het reisgezelschap en zag niets meer van het extraverte van het begin van de reis, het leken wel Finnen.

Willem Mulder

dytellä saunan jälkeen ulkoaltaassa; en unohda koskaan seurueen ilmeitä kun näimme mistä oli kyse. Se näytti avannolta. Siinä me sitten seisoiimme rivissä, täysin ilman rihman kiertämää avantoa tuijottamassa. Jotta isäntämme ei pettyisi, kävivät kaikki avannossa; yksi nopeammin kuin toinen, eikä ole varmaa kävivätkö kaikki edes veden alla, mutta kaikilla oli hauskaa. Avannon vieressä oli lämmin allas, jossa saatoimme lämmitellä ennen kuin saisimme Lappi kunniakirjan.

Siellä me sitten istuimme lämpimässä altaassa, olut kädessä, härnäten uusia uhreja ettei heidän pitäisi olla niin arkajalkoja, sillä tämä paikkahan oli

tarkoitettu vain Koville kavereille.

Kotimatalla lentokoneessa mietin, että en tulisi helposti unohtamaan tätä matkaa, tiedän nyt miksi suomalaiset niin kovin luontoa kunnioittavat; niin mahtava, niin suurenmoinen, siihen sopii vain nöyryys. Katselin matkaseuruetta enkä nähnyt enää mitään matkan alun ulospäinsuuntautuneisuudesta, he vaikuttivat aivan suomalaisilta.

Willem Mulder
käännös: Päivi Sonninen

VNF AANKONDIGING

Fins Midzomernachtfeest **VIER SAMEN MET ONS HET FINSE MIDZOMERNACHTFEEST!** *in Rotterdam of Harkstede (Groningen)*



Op **zaterdagavond 20 juni 2009** vieren wij het Finse Midzomernachtfeest, Juhannus. Wat dit jaar Juhannus speciaal maakt, is dat er twee feestlocaties zijn en dat beide festiviteiten plaatsvinden in harmonieuze samenwerking tussen de Vereniging Nederland-Finland, de Finnish Dutch Trade Guild en de Finse Zeemanskerk.

De eerste locatie is traditioneel in de tuin van de Finse Zeemanskerk in Rotterdam met barbecue, drankjes, livemuziek van Johanna Sulkunen en haar trio en activiteiten voor jong en oud. Als het mooi weer is, kunnen we de hele avond buiten zitten. Tijdens het feest is de sauna warm, vergeet niet een handdoek mee te nemen!

De tweede feestlocatie is speciaal georganiseerd voor onze leden in de noordelijke provincies, zodat zij ook in hun omgeving van Juhannus een geweldig feest kunnen maken. Het feest vindt daar plaats in Harkstede nabij Groningen, waar we te gast zijn bij de familie van Donderen van Suomen Log House. Dit is een unieke locatie aan een meer met buitensauna, barbecue en drankjes. Onder leiding van onze leden Katri en Roeland Schweitzer zal er een groot groepsschilderij worden gemaakt.

Zet zaterdag 20 juni in uw agenda!

Reserveer voor Harkstede al vast per mail bij het secretariaat van de Vereniging Nederland Finland: **info@vnf.nu**. Voor de locatie in Rotterdam kunt u zich opgeven bij de Finse Zeemanskerk: **info@finsekerk.com** of per telefoon: 010-4367505.

De kosten bedragen voor leden van de VNF, FDTG en de Finse Zeemanskerk € 25,00 p.p. , voor jeugdleden van de VNF € 15,00 en niet-leden betalen € 30,00. Reserveer snel, want voor beide locaties is het aantal plaatsen beperkt. Na aanmelding voor Rotterdam graag het betreffende bedrag overmaken op de rekening van de kerk: ABN Amro 48.00.23.778 en als naam van de ontvanger Finnish Seamen's Mission te Rotterdam vermelden. Na aanmelding voor Harkstede graag het betreffende bedrag overmaken op rekening van de VNF: ABN Amro 54.92.86.705 VNF te Den Haag.



Juhannus

JUHLI YHDESSÄ KANSSAMME SUOMALAISTA JUHANNUSTA!

Rotterdamissa tai
Harkstedessä (Groningen)



**Lauantaina
20. kesäkuuta
2009**

Lauantai-iltana 20. kesäkuuta 2009 juhlimme suomalaista juhannusta. Tänä vuonna juhlimisen tekee erityiseksi sen, että juhlapaikkoja on kaksi ja että juhlat järjestetään yhteistyössä Alankomaat-Suomi yhdistyksen, Finnish Dutch Trade Guildin ja suomalaisen Merimieskirkon kanssa.

Ensimmäinen juhlapaikoista on perinteisesti Rotterdamin Merimieskirkon puutarha, luvassa on grillausta, juomia, Johanna Sulkusen laulua hänen yhtyeensä kera ja toimintaa niin nuorille ja vanhoillekin. Jos on kaunis ilma, voimme istua koko illan ulkona. Juhlan aikana sauna on lämmin, ethän unohda ottaa pyyhettä mukaan!

Toinen juhlapaikoista on järjestetty erityisesti pohjoisessa asuville jäsenillemme, jotta hekin voivat juhla juhannusta omassa ympäristössään. Juhla on lähellä Groningenia Harkstedessä, jossa saamme olla vieraana Van Dinderen perheen luona. Tämä uniikki paikka on järven rannalla, jossa on myös sauna ja luvassa grillailua ja juomia. Illan aikana tehdään myös suuri ryhmämaalaukseen jäsentemme Katri ja Roeland Schweitzerin johdolla.

Merkitse lauantai 20. kesäkuuta kalenteriisi!

Voit ilmoittautua Harksteden juhlaan sähköpostitse osoitteeseen **info@vnf.nu**. Rotterdamin juhannukseen voit ilmoittautua sähköpostitse osoitteeseen **info@finsekerk.com** tai puhelimitse numeroon : 010-4367505.

Hinnat ovat Alankomaat-Suomi yhdistyksen, Finnish Dutch Trade Guildin ja Merimieskirkon jäsenille 25 euroa, Alankomaat-Suomi yhdistyksen nuorisojäsenille 15 euroa ja ei-jäsenille 30 euroa. Varaa paikkasi pian, sillä mukaan mahtuu vain rajoitettu määrä ihmisiä. Ilmoittautumisen jälkeen voit maksaa Rotterdamin juhannuksen kirkon tilille: ABN Amro 48.00.23.778 ja vastaanottajana Finnish Seamen's Mission te Rotterdam. Harksteden juhannuksen maksun voit suorittaa Alankomaat-Suomi yhdistyksen tilille: 54.92.86.705 ja nimenä VNF Den Haag.



DATUM	NEDERLANDS	FINS	ADRES
4.4 - 23.8	Jussi Kivi - tentoonstelling Beyond the Picturesque	Jussi Kivi - näyttely Beyond the Picturesque	S.M.A.K Stedelijk Museum voor Actuele Kunst, Gent BE
12.6 - 14.6	Camilla Nylund en Nationaal Orkest van België	Camilla Nylund ja Orchestre National de Belgique	Paleis voor Schone Kunsten, Brussel BE
20.6	VNF - Juhannus viering, zie elders in deze Aviisi voor de aankondiging.	VNF - Juhannus, muualla Aviisissä lisää tietoja.	Finse Zeemanskerk, Rotterdam en Harkstede (Groningen)
27.6 - 30.8	Pentti Kaskipuro à l'exposition Effeulage	Pentti Kaskipuro à l'exposition Effeulage	Le Centre de la Gravure et de l'Image imprimée, La Louvière BE
4.7 - 11.10	Yrjö Kukkapuro: Design Museum Gent	Yrjö Kukkapuro at Design Museum Gent	Design Museum Gent, BE

GRONINGENIN SUOMI-KOULU ETSII SUOMALAISTA OPETTAJAA

Haluaisitko sinä opettaa 4–5-vuotiaiden (6 oppilasta) tai 6–7-vuotiaiden ryhmää (6 oppilasta) lukuvuonna 2009–2010? Koulukertoja on syyslukukaudella 8 ja kevätlukukaudella 12. Koulua pidetään lauantaiamupäivisin klo 10–12.15. Voit tutustua kouluun osoitteessa www.suomikoulugroningen.nl.

Lisätietoja voit saada Riina Leppäselältä (050-4040940 tai riina.leppanen@home.nl).

Jos et itse ole innostunut opettamaan, mutta tunnet sopivan opettajaehdokkaan, kerrothan tästä ilmoituksesta hänelle!

FINSE SCHOOL GRONINGEN ZOEKT EEN FINSE LEERKRACHT

Lijkt het je leuk om Finse les te geven aan 4- en 5-jarigen (6 leerlingen) of 6- en 7-jarigen (6 leerlingen) in het schooljaar 2009-2010? In het herfstsemester wordt 8 keer les gegeven, in het lenteseester 12 keer. Schooltijd is op zaterdag van 10 tot 12.15 uur. Je kunt meer lezen over onze school op www.suomikoulugroningen.nl. Meer informatie kun je krijgen bij Riina Leppänen (050-4040940 / riina.leppanen@home.nl).

Ben je zelf niet geïnteresseerd maar weet je iemand die geschikt zou kunnen zijn, wil je hem/haar dan op de hoogte stellen van deze advertentie.





DE MEEST FINSE SAUNA IN NEDER- LAND

Mijn allereerste sauna

Mijn eerste sauna-ervaring was in Finland bij de familie waar ik logeerde tijdens mijn vakantiewerk daar. Een beetje eng vond ik die hitte wel, maar dat was na een paar minuten over. Sindsdien is de sauna een favoriete plek voor mij. Ik heb dan ook van heel wat sauna's gebruik gemaakt: van een zeer eenvoudige in een Haags sportfondsenbad eind jaren zestig tot een

>

SUOMALAI- SIN SAUNA ALANKO- MAISSA

Ensimmäinen saunani

Ensimmäinen saunakokemukseni oli Suomessa isäntäperheeni luona, kun olin siellä lomatöissä. Kuumuus tuntui minusta ensin pelottavalta, mutta se meni ohi ihan parissa minuutissa. Siitä lähtien sauna on minun lempipaikkani. Olenkin saunonut lukemattomissa saunoissa: hyvin yksinkertaisesta haagilaisesta uimahallista (sportfondsenbad) 60-luvun lopulla erittäin hienoon Schiedamissa pari vuotta sitten.

>

zeer luxueuze in Schiedam een paar jaar geleden.

De beste sauna

De sauna, die ons het best bevalt, is die bij het huis in Finland, waar we al een aantal keren onze zomervakantie hebben doorgebracht: zelf hout hakken, zelf vuur maken, zorgen dat de heetwaterketel niet overkookt, en zelf ook weer de kachel schoonmaken.

Maar vooral de heerlijke warmte, het uitzicht in het bos, het zwemmen in een echt Fins meer en de weldadige loomheid na afloop.

Een goede tweede

Een goede tweede is Sauna Finlandia in Ven-Zelderheide. In een van de rustigste streken van ons land, dicht bij natuurgebieden in Nederland en Duitsland is er een sauna, die het



Paras sauna

Kaikkein mieleisin saunamme on sen talon sauna Suomessa, missä olemme useita kertoja viettäneet lomamme. Itse pilkkoneet halot, itse sytyttäneet tulen, huolehtineet, ettei kuumavesisäiliö kiehu yli, ja itse taas siivonneet kiukaan pesän. Mutta ennen kaikkea se ihana lämpö, näkymä metsään, uinti oikeassa suomalaisessa järvessä ja ihana rentous jälkeenpäin.

Hyvä kakkonen

Hyvänä kakkosena on Sauna Finlandia Ven-Zelderheidessä. Siellä, eräässä maamme rauhallisimmista seuduksista, lähellä Alankomaiden ja Saksan luontoalueita, on sauna, joka on lähes ihanteellinen. Suuren sähkölämmitteisen saunan, höyrysaunan jne. lisäksi siellä on tiheäkasvuisella kumpareella piilossa puulämmitteinen sauna, jolta on näkymä suurelle lammikolle vihre-

ideaal sterk benadert. Behalve een grote elektrisch verwarmde sauna, een stoombad e.d. vindt men er een dichtbegroeid heuveltje, waarin een houtgestookte sauna blijkt verscholen, met uitzicht op een grote vijver in een groen landschap. De eigenaren Ada Harmsen en Hans Pijpers hebben veel van de aanwezige faciliteiten eigenhandig opgebouwd.

Na een sauna kun je afkoelen onder

de koude douche en in de tobbe met koud water, en daarna is het heerlijk om wat baantjes te trekken in het overdekte zwembad. Niet zo warm als de baden in de luxere sauna's, maar met zo'n 23°C nog altijd warmer dan ons Finse meer, dat wij meestal toch zeker niet boven de 19 à 20°C aantreffen.

Bij mooi weer kun je heerlijk in de zon of in de schaduw van bomen lig-

>



än maiseman keskellä. Paikan omistajat, Ada Harmsen ja Hans Pijpers ovat suurelta osin rakentaneet sen omin käsin.

Saunan jälkeen voi vilvoitella kylmässä suihkussa ta kylmävesipaljussa, ja sen jälkeen on ihanaa uida katetussa uima-altaassa. Ei niin lämpimässä kuin luksus-saunojen altaat, mutta noin 23 astetta on kuitenkin aina lämpimämpää kuin suomalaisessa järvessämme, missä vesi ei juuri koskaan ole yli 19-

20 asteen.

Kauniilla säällä voi ihanasti loikoilla auringossa tai puitten varjossa nautiskellen näkymästä suureen puutarhaan, tai voi vaikka ottaa pienet nokoset. Muutoin voi toipua saunan kuumuudesta myös yläkerran parvekkeella tai lepohuoneessa.

Yksi ei-suomalainen houkutus on 'tonttuallas': suuri palju täynnä vettä, joka pidetään puulämmityksellä 40 asteisena. Talvisena iltana, lumisateessa,

>

gen genieten van het uitzicht in de grote tuin, of een uiltje knappen. Anders kun je op de bovenverdieping op het balkon of in de rustruimte bijkomen van de warmte.

Een on-Finse attractie is het “kabouterbad”: een grote tobbe vol water, dat met een houtvuurtje op 40°C gehouden wordt. Op een winteravond, als het sneeuwt, waan je je daar in een sprookje.

Ook de inwendige mens komt aan z’n trekken; je zult vergeefs een Michelinster zoeken, maar je kunt er toch lekker eten met een goed glas wijn.

En tenslotte, maar zeker zeer belangrijk: de sfeer is rustig en ongedwongen en je bent niet al te veel geld kwijt!

Meer weten: www.sauna-finlandia.nl

Hans Adamse

on siellä satumainen tunnelma.

Myös ihmisen sisimmästä pidetään huolta. On turhaa etsiä Michelin-tähtiä, mutta siellä voi kuitenkin syödä makoisaa aterian hyvän viinilasillisen kera.

Ja viimeisenä vaan ei vähiten tärkeänä: paikka on tunnelmaltaan rauhallinen ja leppoisa ja kaiken lisäksi kohtuuhintainen.

Lisätietoja: www.sauna-finlandia.nl

Hans Adamse
(käännös Pirkko van Bruggen)

ROGGE- BROOD EN ANDERE GENEUGTEN

Het gebeurt nog al eens dat Finse bezoekers ons een cadeautje brengen uit het Finse vader- en moederland in de vorm van een brood. Niet dat zij denken dat wij honger lijden, nee dat niet. Wat zij wel denken is dat wij, en met name mijn Finse vrouw, onze dagelijkse portie roggebrood missen. En dan hebben wij het niet over het zwarte, kleffe, wat zoetige Nederlandse roggebrood uit zilverpapier maar over zo’n rond, hard, ongerezen Fins brood

RUISLEIPÄ JA MUITA HERK- KUJA

Tapahtuu aina silloin tällöin, että suomalaiset vieraamme tuovat tuliaisina ruisleivän isän- ja äidinmaasta Suomesta. Ei siksi, että he luulevat meidän täällä näkevän nälkää, eihän toki. Mitä he kyllä ajattelevat on, että me, ja erityisesti suomalainen vaimoni, kaipaamme täällä jokapäiväistä ruisleipäämme. Ja sillä emme tietenkään tarkoita sitä hopeapaperiin käärittyä mustaa, kosteata ja makeahkoa hollantilaista ruisleipää, vaan sellaista pyöreätä, kovaa ja kiinteää suomalais-

met een gat in het midden. Voor vele Finnen is dat pas echt brood en in Finland woonachtige buitenlanders zijn volgens diezelfde Finnen pas echt geïntegreerd als ook bij hen het water in de mond loopt bij het zien van zo'n discusschijf.

Ik zal het maar eerlijk zeggen, mij doe je daar geen groot plezier mee. Ik eet het wel, bij de vissoep bijvoorbeeld smaakt het prima, maar om nou te zeggen dat ik er net zo dol op ben als op een echt Frans stokbrood, nee dat niet. Alhoewel ook zo'n stokbrood heeft zijn schaduwkanten. Na een paar dagen lekker vers stokbrood eten veroorzaken de scherpe korsten

een pijnlijk gehemelte. Daar heb je bij een slappe Nederlandse volkoren boterham geen last van. Maar dat betekent toch niet dat die uit veel lucht bestaande Nederlandse boterham bij mij met stip op één staat. Ook daar valt het nodige op af te dingen.

Brood is niet overal gelijk, dat is duidelijk. Elk land, elke landstreek heeft zijn eigen broodproducten. Het Franse stokbrood is een eendagsvlieg. Heerlijk als het vers is maar na een dag al haast niet meer te eten zo taai. Het oorspronkelijke Finse brood is juist bewaard. In de grote ovens in de boerderijen op het platte

land werd eens in de zo veel weken brood gebakken. De ronde vorm van het brood met in het midden een gat had alles te maken met de efficiënte manier van bewaren. De broden werden aan een stok geregen die op ruime afstand van de wand dicht onder het plafond bevestigd werd. Voor de muizen een onbereikbare plek.

Dat Finse roggebrood mag dan niet mijn favoriet zijn een heleboel andere typisch Finse gerechten zijn dat wel. Wat dacht u van nieuwe aardappelen met een klontje boter en stukjes ingelegde Baltische haring. Ik verheug mij nu al op die zomerse traktatie.

>

ta leipää, jossa on keskellä reikä. Monille suomalaisille se vasta on oikeata leipää, ja Suomessa asuva ulkomaa-lainen on noiden samojen suomalaisten mielestä vasta kunnolla integroitunut, kun hänelle nousee vesi kielelle nähdessään tuollaisen kie-
kon.

Ollakseni rehellinen, minua ei sellainen leipä suuremmin ilahduta. Syön sitä kyllä, ja esim. kalasopan kanssa se maistuu, mutta en todellakaan voi sanoa että pitäisin siitä yhtä paljon kuin aidosta ranskalaisesta patongista. Vaikka silläkin on varjopuolensa. Syötyäni Ranskassa pari päivää tuota makoisaa tuoretta patonkia on kitalakeni riekaleina

sen terävistä kuorista. Sitä riesaa ei taas saa hollantilaisesta haperosta kokojyvälävistä. En suinkaan tarkoita, että tuo paljon ilmaa sisältävä hollantilainen voileipä olisi minulle numero yksi, siinäkin on omat puutteen-
sa.

Leipä ei ole joka paikassa samanlaista, sehän on selvä. Joka maalla, joka seudulla on omat leipänsä. Ranskalainen patonki on yhden päivän nautinto. Niin ihanaa kuin se on tuoreena, on se seuraavana päivänä syötäväksi kelpaamatonta, niin sitkeää se on. Alkuperäinen suomalainen leipä taas on kestoileipää. Maalaistalojen suuressa leivinuuneissa pais-

tettiin leipää monien viikkojen välein. Leivän pyöreä muoto ja reikä sen keskellä johtuivat juuri sen säilyttämistavasta. Leivät pujotettiin puiseen orteen lähelle tuvan kattoja ja riittävän kauas seinistä, siis turvaan hiiriltä.

Tuo suomalainen ruisleipä ei siis ole suosikkini, mutta monet tyypilliset suomalaiset ruokalajit sen sijaan ovat. Mitäs ajattelethan vaikka uusista perunoista voinokareen ja sillin kanssa. Haikailen jo nyt noita kesäisiä herkkuja.

Mitä myös ilolla odotan, ja ainakin kerran joka kaudella teen, on juoda kuppi kahvia Helsingissä Café

>

Waar ik mij ook op verheug en wat ik minstens een keer per seizoen doe, is het drinken van een kop koffie in Helsinki bij Café Ekberg op Bulevardi. Natuurlijk eet ik daar wat lekkers bij want Ekberg staat bekend om zijn goede gebak. Ik geniet van de vijftiger jaren sfeer in dit etablissement dat vooral door keurig geklede en gekapte dames uit de hogere kringen bezocht wordt. De zaak heeft daarmee voor mij iets Haags. 's Winters hangen de dames hun bontjassen en bontmutsen over de vrije stoelen. Zij praten met gedempte stemmen terwijl zij genieten van hun gebakjes die aan tafel

geserveerd worden. Het is een van de weinig plekken in Helsinki waar je niet in de rij hoeft te staan om je versnaperingen te bemachtigen. De laatste keer dat ik er zat, at ik een gebakje dat "tuhatlehti" heet en het netjes naar binnen werken daarvan bleek nog niet zo eenvoudig. Tijdens het eten van dat brokkelige gebakje schoot mij te binnen dat de Finse naam van deze lekkernij vast terugging op het Franse "milles feuilles" dat ... inderdaad, duizend blaadjes betekent. Het was niet het enige dat mij aan Frankrijk deed denken. Een eindje verderop nipten twee stijlvol geklede, middelbare

dames aan hun champagne terwijl zij zich tegoed deden aan een fraai opgemaakte visschotel.

Café Ekberg is een etablissement met geschiedenis. De zaak is opgericht door F.E. Ekberg die in 1852 een banketbakkerij begon op de hoek van Rauhankatu en Mariankatu. Al snel verhuisde de winkel naar Aleksanterinkatu en in 1915 werd de huidige vestiging aan Bulevardi geopend. Inmiddels geeft de vierde generatie Ekberg leiding aan het bedrijf. Wanneer ik op de website van Café Ekberg de veelbewogen geschiedenis van het familiebedrijf doorlees, wordt de Franse

Ekbergissä Bulevardilla. Tietenkin tilaan sen kanssa jotain hyvää, sillä Ekberg on tunnettu herkullisista leivonnaisistaan. Nautin 50-luvun tunnelmasta tässä kahvilassa, jonka asiakkaina on etenkin hyvin pukeutuneita ja kammattuja paremman luokan naisia. Paikassa on siinä mielessä jotain haagilaista. Talvella laittavat nuo hienot rouvat turkkiinsa ja turkishattunsa viereiselle tyhjälle tuolille. He keskustelevat hillitysti nauttiessaan pöytään tarjotuista leivoksistaan. Kahvila onkin yksi harvoista helsinkiläispaikoista, missä ei tarvitse seisoa jonossa saadakseen haluamansa tarjoilut. Viime kerralla siellä istuessani tilasin leivoksen nimeltä 'tu-

hatlehti' ja minulle selvisi, ettei sen siivosti syöminen todellakaan ollut helppoa. Syödessäni tuota murenevaa leivosta tuli mieleeni, että leivoksen suomenkielinen nimi varmaankin on tullut ranskalaisesta 'milles feuilles'stä joka... tosiaankin, tarkoittaa tuhatta lehteä. Tämä ei ollut ainoa asia mikä toi mieleeni Ranskan. Muutamaa pöytää kauempana istui kaksi tyylikästä keski-ikäistä naista siemailen shampanjaa kauniisti asetellun kala-annoksensa painikkeeksi. Café Ekberg on paikka jolla on oma historiansa. Yrityksen perusti F.E. Ekberg aloittamalla v.1852 leipomo Rauhankadun ja Mariankadun kulmassa. Jo pian

myymälä muutti Aleksanterinkadulle ja v. 1915 avattiin nykyinen paikka Bulevardilla. Nykyisin johtaa yritystä Ekbergien neljäs sukupolvi. Lukiessani Café Ekbergin nettisivuilta tämän perheyrityksen historiaa kävi selväksi sen ranskalainen tausta. V. 1873 F.E.Ekberg avasi Café Parisien'in, jossa tarjoiltiin ostereita ja rapuja, jotka silloinkin nautittiin shampanjaan kera. Rouva Ekberg oli liikkeen avautumista edeltäen useita kausia Pariisissa oppimassa ranskalaisen keittiön hienouksia. Ja leipomon lisäksi toi Ekberg maahan ranskalaisia viinejä ja hän myi myös sikareita, mm. Sibeliukselle. Ekberg oli todellinen työmyyrä ja lahjakas yrittäjä.

achtergrond mij duidelijk. In 1873 opende F.E. Ekberg Café Parisien waar oesters en kreeften geserveerd werden die de clientèle ook toen al met champagne wegspoelde. Ter voorbereiding was de echtgenote van Ekberg vele maanden in Parijs geweest om daar de fijne kneepjes van de Franse keuken onder de knie te krijgen. En naast de banketbakkerij importeerde Ekberg Franse wijnen en zelfs verkocht hij sigaren, o.a. aan Sibelius. Ekberg was een harde werker en een talentvol ondernemer.

In Helsinki zijn nog een paar plekken waar ik graag koffie drink of lunch. Op de Pohjoisesplanadi bijvoorbeeld kun je een ongelooflijk grote en goede "korvapuusti" krijgen bij Café Esplanad. Hier moet je wel in de rij staan maar die moeite wordt ruimschoots beloond. Alles wat je daar krijgt – belegde broodjes en salades bijvoorbeeld - is van prima kwaliteit en de porties zijn net als de "korvapuusti" lekker groot. Jammer dat de uitstekende kwaliteit van alles maakt dat het vaak zo druk is.

Buiten het toeristenseizoen, op een dinsdagmorgen in november bijvoorbeeld, zit je daar pas echt lekker. Je kunt er dan rustig de krant lezen en af en toe je blik laten dwalen over de andere bezoekers, waaronder altijd wel een paar buitenlanders. Bij Strindberg, op de hoek van Pohjoisesplanadi en Mikonkatu is het ook goed toeven. Lange tijd zat op die plek een deftige kunsthandel met dezelfde naam. Nu kun je daar in een luxe ambiance genieten van heerlijk zoet en zout. Misschien dat ook daar bij de vissoep roggebroomd geserveerd wordt. Probeert u het eens.

Carel van Bruggen



Helsingissä on pari muutakin paikkaa joissa käyn mielelläni kahvilla tai lounaalla. Café Esplanad'issa Pohjoisespalla saa uskottavan suuria ja hyviä korvapuusteja. Siellä täytyy kyllä aina jonottaa, mutta

se vaiva palkitaan monin verroin. Kaikki, mitä siellä tarjotaan – täytetyt sämpylät ja salaattit esimerkiksi – on korkealaatuista ja annokset ovat suuria kuten korvapuustit. Valitettavasti tuo hyvä laatutaso saa aikaan

pitkät jonot. Turistisesongin ulkopuolella, esimerkiksi marraskuuisena tiistaiaamuna, siellä voi istua rauhassa ja lukea sanomalehteä ja silloin tällöin vilkuilla muita asiakkaita, joiden joukossa aina on myös ulkomaalaisia. Strindberg, Pohjoisesplanadin ja Mikonkadun kulmassa on myös hyvä paikka. Samalla paikalla oli pitkään arvostettu saman niminen taidekauppa. Nyt siellä voi hienoissa tiloissa nauttia maukasta makeaa tai suolaista. Ehkäpä siellä tarjoillaan myös kalakeittoa, ruisleivän kera. Kannattaa kokeilla!

*Carel van Bruggen
(käännös Pirkko van Bruggen)*

ESAn jäsenvaltiot.
Lidstaten van ESA



ESA

De European Space Agency (ESA) is een organisatie met 18 lidstaten die tot doel heeft vreedzame ruimteonderzoek, -technologie en -toepassingen te ontwikkelen. De organisatie omvat alles wat met ruimte te maken heeft in de breedste zin: van het lanceren van een raket tot het analyseren van onderzoeksresultaten. Daarnaast zijn er vestigingen in Duitsland, Italië en Spanje en nog een aantal kleinere kantoren. Het hoofdkantoor van ESA bevindt zich in Parijs, maar de grootste vestiging is Estec in Noordwijk. De organisatie functioneert al meer dan 30 jaar met onder meer over de 180 satellietlanceringen. Het jaarlijkse budget bedraagt ongeveer 3 miljard euro, waarvan het grootste deel (zo'n

ESA

European Space Agency (ESA) on 18 jäsenmaan välinen järjestö, jonka tarkoituksena on edistää rauhanomaista avaruustutkimusta, -teknologiaa ja -sovellutuksia. Järjestö kattaa laajalti kaikki avaruuteen liittyvät osa-alueet raketin laukaisuista tutkimustulosten analysointiin. ESAn pääkonttori on Pariisissa, mutta suurin keskus on Noordwijkissä sijaitseva ESTEC. Näiden lisäksi järjestöllä on toimintaa Saksassa, Italiassa ja Espanjassa pienempien toimistojen lisäksi. Järjestöllä on jo yli 30 toimintavuotta takanaan sisältäen yli 180

satelliittilaukaisua. Vuosittainen budjetti on noin 3 miljardia Euroa, josta suurin osa (noin 90%) palaa takaisin jäsenmaiden huipputeollisuuteen ESAn tilauksien muodossa.

ESAn lippulaiva on sen tiedeohjelma. Takana ovat jo tähtitieteen Hipparcos (tähtien etäisyydet), IUE (ultraviolettiteleskooppi) ja ISO (infrapunateleskooppi) kun tänään uutisena ovat Herschel (suurin avaruusteleskooppi) ja Planck (kosmologian tutkimussatelliitti), joiden laukaisu pitäisi nyt olla jo onnellisesti takana. Planeettatutkimuksen alalla näyttävimpiä tapahtumia ovat Huygens (laskeutuminen Saturnuksen kuun Titanin pinnalle) ja Mars

Express (nimensä mukaisesti Marsin tutkimussatelliitti). Yleisölle tutuimpia ESAn henkilöitä ovat astronautit. Andre Kuiper lienee usein kuultu nimi monelle Alan-komaissa asuvalle. Teknologian kannalta ESAn tärkein projekti avaruusaseman suhteen on kuitenkin miehittämätön ATV, joka voi kerralla viedä 7,700 kiloa rah tia astronauttien käyttöön.

Viime aikoina huomio on kiinnittynyt oman maapallomme tutkimiseen ja ESA:lla on tällä saralla jo vuosien kokemus. Meteosat on standardilähde sääennusteiden tekemisiin ja aiemmin tänä vuonna GOCES laukaisua uutisoitiin laajalti lehdistössä. Tämä satelliitti laukais-

90 %) teruggaataa naar de topindustrie van de lidstaten in de vorm van orders.

Het vlaggenschip van ESA is het wetenschappelijke onderzoeksprogramma. Afgesloten zijn reeds de sterrenkundige satellieten Hipparcos (afstanden tot sterren), IUE (ultraviolette telescoop) en ISO (infrarood telescoop). Onlangs zijn Herschel (de grootste ruimtetelescoop tot nu toe) en Planck (onderzoekssatelliet voor kosmologie) gelanceerd. Op het gebied van planeetair onderzoek zijn de meest spectaculaire projecten Huygens (landing op de maan Titan van Saturnus) en de Mars Express (zoals de naam al zegt een onderzoekssatelliet naar Mars). In het algemeen zijn de bekendste ESA-werknemers de astronauten. Andre

Kuipers is een zeer bekende naam voor velen. Vanuit technologisch oogpunt is het belangrijkste ESA-project toch de met het ruimtestation verbonden onbemande ATV die in een keer 7.700 kilo vracht naar de astronauten kan brengen.

De laatste tijd is de aandacht meer gericht op het onderzoek van de aarde, waarmee ESA al jarenlange ervaring heeft. Meteosat is een standaardbron voor weerberichten en eerder dit jaar heeft de lancering van GOCE veel in het nieuws gestaan. Deze satelliet werd gelanceerd vanaf de lanceerbasis Plesets, Rusland, dat dichtbij de Finse grens ligt.

Alle mensen die een mobiel gebruiken weten misschien dat het dataverkeer gedeeltelijk via satellieten verloopt. Telecommunicatie is commercieel al dusdanig ontwikkeld dat het ESA's



Ariane 5.

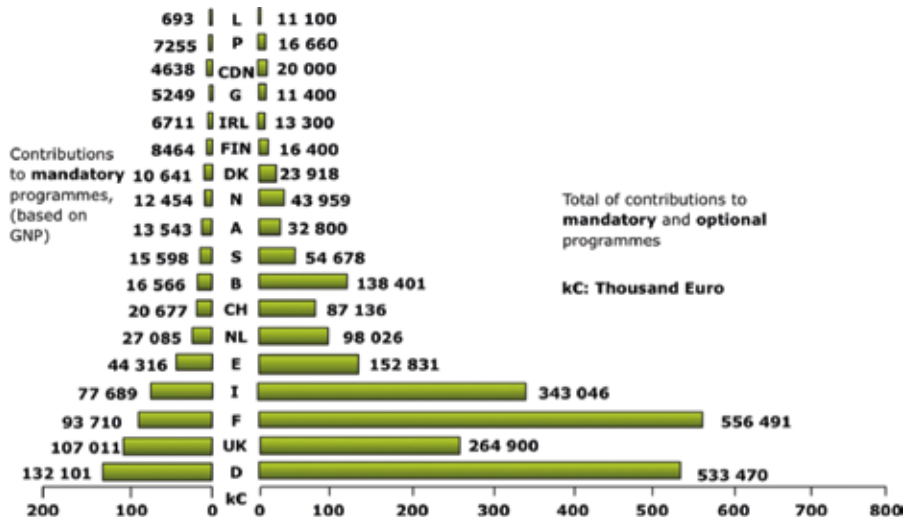
tiinkin Suomea lähellä olevasta Plesetskin asemalta Venäjällä. Kaikki kännykän käyttäjät tietänevät, että tietoliikenne kulkee osittain satelliittien kautta. Ala on jo hyvin kaupallistunut, joten ESAn tehtävänä on lähinnä uuden teknologian kehittämisen ja testaaminen. Toinen jokapojan avaruussovellutus on autoissa olevat navigaattorit, jotka paikantavat sijaintimme satelliittien avulla. Tällä hetkellä kaikki GPS satelliitit ovat amerikkalaispeiräisiä, mutta Eurooppa on astumassa kentälle

Euroopan Unionin ja ESAn yhteistyöprojektilla Galileo, joka tarkkuudella tulee olemaan omaa luokkaansa. Satelliittien laukaisuun tarvittavia rakettipalveluja voi nykyään ostaa markkinoilta tarpeiden mukaan. ESA on keskittänyt voimansa Ariane sarjaan joiden laukaisut tehdään päiväntasaajan lähetyvillä olevalta Kouroun asemalta Ranskan Guyanasta Etelä-Amerikasta. Ariane 5 on tarkoitettu kaikista järeimpien satelliittien laukaisuihin, joten pienemmille luotaimille on kehitetty Venäjän

taak is nieuwe technologieën te ontwikkelen en te testen. Andere alledaagse toepassingen uit de ruimte zijn autonavigatiesystemen (de tom-toms) die locaties bepalen met behulp van satellieten. Op dit moment zijn alle GPS-satellieten Amerikaans, maar Europa stapt in het speelveld met Galileo, een samenwerkingsproject tussen de Europese Unie en ESA dat, wat nauwkeurigheid betreft, een klasse apart zal worden.

De raketdiensten die je nodig hebt

om satellieten te lanceren, kun je tegenwoordig op de markt kopen. ESA heeft de krachten gebundeld in de Ariane-serie die wordt gelanceerd vanuit Kourou, een station in Frans Guyana, Zuid-Amerika, dat dichtbij de evenaar ligt. Ariane 5 is bedoeld om de allerswaarste satellieten te lanceren; voor kleinere satellieten is er in samenwerking met Rusland een nieuwe raket ontwikkeld op basis van de Soyuzraket met een lanceerbasis die dichtbij Kourou wordt gebouwd.



kanssa yhteistyössä Soyuz rakettiin perustuvaa uutta laukaisuasemaa aivan Kouroun viereen.

ESAn toimintaa ohjaa Council, jossa kaikki ESAn jäsenmaat ovat edustettuina. Kerran kolmessa vuodessa Council kokoontuu ministeritasolla, jolloin lyödään lukkoon järjestön budjetti. Viimeksi ministerit kokoonuivat Haagissa marraskuussa ja tutkijoiden iloksi nostivat tiedebudjettia 3,5% vuosittain tulevan kolmen

vuoden ajan. Tiedeohjelma nappaa kuitenkin vain 13% koko ohjelmasta, kun laaja toiminta vaatii varojen sijoittamista eri osa-alueille. Aiemmin mainittu kolmen miljardin budjetti koostuu perusohjelmasta, johon jäsenmaat maksavat bruttokansantuotteen mukaisesti, ja vapaaehtoisesta ohjelmasta johon kukin valtio osallistuu sen verran kuin kiinnostus ja varat riittävät. Suurin Euroopan avaruusvaltio täten onkin Ranska.

ESAssa työskentelee vähän yli 2,000 henkilöä, joiden kansallisuusosuudet seuraavat suurin piirtein jäsenmaiden maasuosuuksia. Suomalaisia ESAssa on 21, joista noin puolet löytyy Noordwijkin ympäristöstä ESTECin takia. Lisätietoja voi hakea verkkosivulta www.esa.int, josta löytyy myös tekstejä kunkin jäsenmaan omalla kielellä.

Timo Prusti, project scientist GAIA, ESA/Estec

De activiteiten van ESA worden bestuurd door de Council, waarin een vertegenwoordiger van elke lidstaat zitting heeft. Een keer per drie jaar komt de Council op ministerieel niveau samen en wordt het budget van ESA vastgelegd. De laatste keer zijn de ministers afgelopen november in Den Haag samengekomen en tot groot genoegen van de onderzoekers hebben zij besloten het budget voor wetenschapsprojecten gedurende de komende drie jaar met 3,5 % per jaar te verhogen. Het wetenschappelijke programma maakt maar 13% van het totale programma uit, want het brede scala van activiteiten vereist dat het budget wordt verdeeld in verschillende onderdelen. Het eerder genoemde budget van drie miljard bestaat uit een basisprogramma, waarvoor de lidstaten afhankelijk van het Bruto Natio-

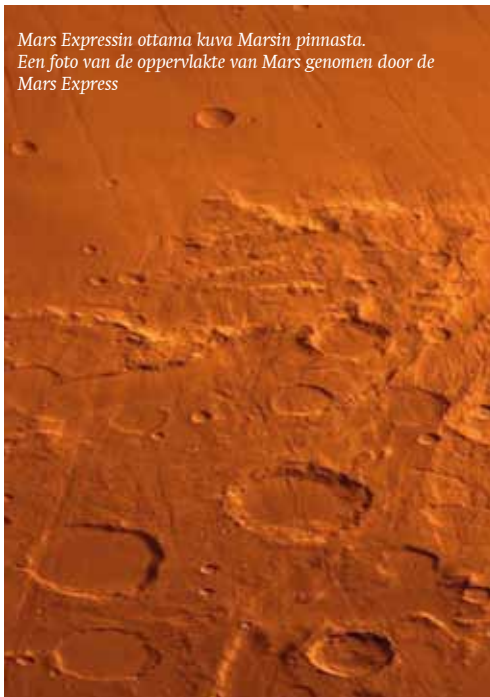
naal Product betalen, en een optioneel programma, waarin elke lidstaat afhankelijk van interesse en investeringsmogelijkheden kan participeren. Zodoende is Frankrijk de grootste ruimtestaat van Europa.

Bij ESA werken 2000 mensen. De nationaliteiten zijn ongeveer verdeeld volgens het aandeel dat ieder land betaalt. Bij ESA werken 21 Finnen, waarvan ongeveer de helft in de omgeving van Noordwijk te vinden is vanwege Estec. Meer informatie kun je zoeken op de website www.esa.int, waar je ook in de taal van elke lidstaat een uitleg kunt krijgen.

*Timo Prusti, project scientist GAIA, ESA/Estec
(vertaling Margriet Panman)*

*Kaikki kuvat: Copyright ESA/Alle afbeeldingen:
Copyright ESA*

*Mars Expressin ottama kuva Marsin pinnasta.
Een foto van de oppervlakte van Mars genomen door de Mars Express*



*Huygens luotaimen ottama kuva Titanin pinnalta.
Een foto van de oppervlakte van Titan genomen door de Huygenssatelliet*



WIE IS LEO WIEGEL?

In deze rubriek plaatsen we regelmatig korte interviews met één van onze leden. Deze keer betreft het Leo Wiegel die al bijna 15 jaar lid is van de Vereniging Nederland-Finland.



KUKA ON LEO WIEGEL?

Tämän otsikon alle panemme säännöllisesti jonkun jäsenemme lyhyitä haastatteluja. Tällä kertaa haastateltava on Leo Wiegel joka on ollut jo melkein 15 vuotta jäsenenämme.

Leo, wil je een korte samenvatting geven over wie je bent en wat je doet?

Ik ben Leo Wiegel, 60 jaar en gehuwd met Tuula Jussilainen. Wij wonen in Waddinxveen en eigenlijk ook een beetje in Hamina, Finland. Na een lange loopbaan in de Mediasector (kranten) en IT ben ik op dit moment actief met mijn eigen bedrijf Conleon bv. Mijn vrouw werkt voor StoraEnso Nederland in Amsterdam.

Waarvandaan je interesse in Finland?

Ik ben al heel vroeg verliefd geraakt op dit prachtige land in de tijd dat ik verantwoordelijk was voor de papierzaken bij de Nederlandse Dagbladunie. Het allerbelangrijkste is natuurlijk dat ik daar mijn vrouw heb gevonden!! Ik heb altijd een zwak gehad voor de be-

Leo – haluaisitko lyhyesti kertoa kuka olet ja mitä teet?

Olen Leo Wiegel, 60-vuotias ja naimissa Tuula Jussilaisen kanssa. Asumme Waddinxveen'issä ja oikeastaan myös hieman Haminassa Suomessa. Pitkän työurani jälkeen media-alalla (sanomalehdet) sekä IT-alalla, toimin tällä hetkellä aktiivisesti omassa yrityksessäni nimeltään Conleon bv. Vaimoni on töissä Stora Ensolla Amsterdamissa.

Miksi olet kiinnostunut Suomesta?

Ilhastuin jo kauan sitten tähän upeaan maahan, sinä aikana kun olin vastuussa paperiasioista Nederlandse Dagbladunie'n palveluksessa. Kaiken tärkeintä on tietysti se että löysin sieltä vaimoni!! Minua on aina miellyttänyt suomalaisten vaatimattomuus ja vieraanvaraisuus, tästä voimme me täällä oppia jotakin.

HAASTATTELU

scheidenheid en de gastvrijheid van de Finnen, iets waar wij nog wel wat van kunnen leren. Zakelijk zijn ze eerlijk en recht door zee.

Gaan jullie vaak naar Finland en om welke reden?

We gaan zeer regelmatig naar Finland, gemiddeld eens per maand. Allereerst om onze kinderen en kleinkinderen te zien en verder in verband met mijn zakelijke contacten in Finland. Ik vind Helsinki een geweldige stad die nooit gaat vervelen en Hamina is ons tweede thuis waar we proberen zo vaak moge-lijk te zijn.

Kun je iets meer zeggen over je bedrijfsrelatie met Finland?

In het bijzonder wil ik de aandacht vestigen op het feit dat Conleon sinds februari 2009 officieel vertegenwoor-

diger van het Finse UpCode in Neder-land is geworden.

UpCode is een Fins HighTech bedrijf, gevestigd in Vaasa, met een pro-dukut voor de mobiele telefoon. Naar mijn mening ontwikkelt de mobiele telefoon zich steeds meer tot een multifunctioneel apparaat dat naast telefonie, fotografie en hoge snelheid internet, steeds meer toepassingen van de PC of Laptop gaat overnemen, waardoor allerlei functies ook mobiel beschikbaar komen. Slim gebruikma-kend van deze ontwikkeling heeft het Finse UpCode een "interaktieve" code ontwikkeld welke wordt herkend door de camera van de telefoon. Achter deze unieke code bevindt zich bedrijfs- of productinformatie die automatisch wordt getoond op de betreffende tele-foon zonder het uitvoeren van allerlei moeilijke handelingen. UpCode is al

Liikeasioissa he ovat rehellisiä ja suoraluonteisia.

Menettkö usein Suomeen ja minkä vuoksi?

Menemme hyvin säännöllisesti Suo-meen, keskimäärin kerran kuussa. Lähinnä tavataksemme lapsiamme ja lastenlapsiamme ja sitten liiketuttavie-ni takia. Mielestäni Helsinki on hieno kaupunki, se ei koskaan kyllästyä ja Hamina on toinen kotimme jonne ko-etamme mennä usein kuin mah-dollista.

Voisitko kertoa enemmän liikesuhteistasi Suomeen?

Erityisesti haluan korostaa sitä seikkaa että Conleon on helmikuusta 2009 lähtien suomalaisen UpCode-yrityksen virallinen edustaja Hollannissa. UpCode on suomalainen HighTech-yritys kännyköitä varten ja sijaitsee Vaasassa.

Mielestäni kännykkä kehittyä koko ajan enemmän ja enemmän moni-käyttöiseksi kojeeksi joka puhelimen, valokuvauksen ja internetin rinnalla saa lisäksi sovellutuksia PC'n ja läp-päriin joista myöskin tulee mobiileja. Suomalainen UpCode on viisaasti tätä kehitystä käyttäen kehittänyt "inter-aktiivisen koodin" jonka puhelimen kamera tunnistaa. Tähän ainutlaatuiseen koodiin liittyy yritys- ja tuotetietoutta joka automaati-sesti ilmestyy kyseisen kännykän näyttöön, ilman että pitää ensin tehdä kaikenlaista monimutkaisuuksia. UpCode on aktiivinen jo 20 maassa ja nyt siis myös Hollannissa.

Nyt sait minut uteliaaksi; miten ja missä voin kuluttajana ilman omaa yritystä käyttää UpCodea jokapäiväisessä elämässäni?

Hyvä esimerkki on Helsingin bussi- ja raitiovaunupysäkit joilla on tuo koodi,

aktief in 20 landen en nu dus ook in Nederland.

Je maakt mij nieuwsgierig; waar kan ik als consument zonder bedrijf UpCode in mijn dagelijks leven voor gebruiken en hoe?

Een goed voorbeeld zijn bijvoorbeeld de bus- en tramhaltes in Helsinki waar de code op staat. Door een eenvoudige “klik” weet je hoe laat de bus/tram komt en of er ergens problemen zijn op jouw route. Kortom de toepassingsmogelijkheden zijn oneindig doordat elke koppeling naar alle soorten van informatie mogelijk is. Een aantal voorbeelden van reeds werkende toepassingen zijn:

Productinformatie (code op verpakking), Track and trace (code's op omverpakking, dozen etc.), Audio en video download, CRM (uitwisseling

van klantgegevens), Toeristische informatie etc, etc. Een heel andere toepassing is bijvoorbeeld die van kritische medicijnen waarbij middels de code het alarm van de telefoon wordt geactiveerd op het moment dat de medicijnen moeten worden ingenomen.

Wie zijn je potentiële klanten en is deze applicatie voor iedereen te koop en gemakkelijk in het gebruik?

Potentiële klanten zijn alle bedrijven en organisaties die on-line informatie kunnen leveren en daarmee de klant kunnen bedienen, ook wanneer deze niet achter zijn computer zit. UpCode zorgt er voor dat de informatie keurig op de display van de telefoon wordt weergegeven zonder het intoetsen van allerlei gegevens.

Denk hierbij aan de detailhandel (pro-

yksinkertaisesti vain klikkaamalla tiedät milloin bussi/raitiovaunu tulee ja onko reitilläsi mahdollisesti joitain ongelmia. Siis, sovellutusmahdollisuuksia on loppumattomiin koska jokainen kytkentä kaikenlaisiin tietoihin on mahdollista. Tässä muutamia esimerkkejä nyt jo toimivista sovelluksista:

Tuotetietous (koodi pakkauksessa), Track and trace (koodit päällyspakauksissa, pähvilaatikoissa jne), Audio ja video download, CRM (asiakastiedot), tiedot turisteille jne jne.

Aivan toinen sovellutus on esimerkiksi “kriittiset lääkkeet”, missä koodin avulla puhelimen hälytys aktivoituu sillä hetkellä kun lääkkeet pitää ottaa.

Ketkä ovat potentiaalisia asiakkaita ja onko tämä sovellutus kaikkien ostettavissa ja onko se helpokäyttöinen ?

Potentiaalisia asiakkaita ovat kaikki yritykset ja organisaatiot jotka voivat toimittaa on-line tietoja ja siten palvelua asiakkaita, myöskin silloin kun tämä ei ole tietokoneensa ääressä.

UpCoden ansiosta tiedot tulevat puhelimen näyttöön ilman että pitää ensin näpytellä kaikenlaista tietoutta.

Tässä yhteydessä voidaan ajatella vähittäiskauppaa (tuoteinfo, tarjoukset), julkinen liikenne

(ajankohtaisuus, viivästymiset), turismi, tiedotusvälineet, CRM, markkinointi jne.

Lisäksi koodia voidaan käyttää logistisessa toiminnassa “track and trace” sovellutuksena, jolloin ei tarvitse hankkia kalliita **skannauskojeita**. Täten voi kännykällä koko ajan kuljetuksen aikana seurata missä lähetys sillä hetkellä on. Käyttäjän tarvitsee vain kerran muurida UpCode-ohjelman puhelimeensa, tämä on täysin ilmaista ja nettisivu on: www.upcode.fi

duktinfo, aanbiedingen), openbaar vervoer (up-to-date info, vertragingen), toerisme, media, CRM, marketing etc. Daarnaast is de code goed toepasbaar in de logistieke keten als “track and trace” toepassing zonder dat dure scanapparatuur behoeft te worden aangeschaft. Op elk moment gedurende het transport is hierdoor met een mobiele telefoon te achterhalen waar de zending zich bevindt.

De gebruiker hoeft alleen maar eenmalig de UpCode software te downloaden op zijn telefoon. Dat is volledig gratis en kan via de site www.upcode.fi. Hierna is de telefoon geschikt om de code overal ter wereld te kunnen lezen.

Het werkt als volgt, aktiveer de camera van de telefoon en richt deze op de code, er wordt automatisch een opname gemaakt en de informatie “achter”

de code verschijnt op de display.

Voor nadere informatie kunt u mailen naar info@conleon.nl

Leo, bedankt voor deze informatie. We wensen jou en je vrouw veel plezier bij de VNF en succes met deze nieuwe ontwikkeling in je eigen bedrijf.

Jacques Groenendijk

Sen jälkeen puhelimella voi lukea koodin kaikkialla maailmassa. Tämä toimii seuraavasti: aktivoi puhelimen kamera ja suuntaa se koodia kohti ja silloin kamera ottaa automaattisesti kuvan ja tieto koodin “takana” ilmestyy näytölle.

Mikäli haluatte lisätietoja, voitte lähettää sähköpostin info@conleon.nl

Leo – kiitos näistä tiedoista. Toivomme sinulle ja vaimollesi paljon iloa Alankomaat-Suomi Yhdistyksen jäsenyydestä sekä sinulle menestystä tälle uudelle kehitykselle yrityksessäsi.

Jacques Groenendijk
käännös: Marjut Suvisaari



weekend- workshop groenhout

'nieuwe impulsen voor oude technieken'
van staande boom tot gebruiksproduct:
Het maken van kleine producten van vers hout
met bijl en messen, buiten in het bos
Landgoed Vilsteren, gem. Ommen, Ov.

introductiewerkshops lepels

-weekends: vrijdagavond t/m zondag

workshop schalen hakken

-vierdaagse workshops

individuele lessen, opdrachten en bedrijfsevents mogelijk

Wij verkopen bijlen, messen en ander gereedschap

telefoon: 06-52044586

info@houtvanbomen.com

www.houtvanbomen.com



VNF VOORAANKONDIGING

Ilmoitus syystoiminnasta **VOORAANKONDIGING HERFSTACTIVITEIT**

**Zaterdag
3 oktober**

**Ouwehands
Dierenpark
Rhenen**

**Lauantaina
3. lokakuuta**



Zaterdag 3 oktober 2009 gaan we een gezellige middag in het Ouwehands Dierenpark te Rhenen organiseren voor onze leden. De middag is bedoeld voor jong en oud; we beginnen de middag met koffie/thee/fris en gebak, daarna kunnen we het park in groepjes vrij bezoeken.

De prijzen (inclusief entree en de bovengenoemde consumpties) zijn al bekend:

Leden en jeugdleden € 12,50

Kinderen van leden 3-9 jaar € 7,50

Niet-leden € 21,50

Jeugdleden dezelfde prijs als volwassenen.

Zet 3 oktober alvast in uw agenda. U kunt zich al aanmelden bij ons secretariaat via e-mail:

info@vnf.nu!

Meer informatie over de aanvang en het verzamel-punt wordt in de volgende Aviisi bekendgemaakt.

Lauantaina 3. lokakuuta 2009 järjestämme jäsenillemme mukavan iltapäivän Ouwehandin eläinpuistossa Rhenen kaupungissa. Päivä on tarkoitettu kaiken ikäisille, aloitamme sen ensin kahvin/teen/limonadin ja leivoksen nauttimisella ja sen jälkeen voimme vapaasti kiertää puistoa ryhmissä. Hinnat ovat jo selvillä (sisältävät puistoon sisäänpääsyn ja yllämainitut tarjonnat):

Aikuiset ja nuoriset jäsenet € 12,50

Jäsenten lapset 3-9 vuotiaat € 7,50

Ei-jäsenet € 21,50

Merkitse 3. lokakuuta jo kalenteriisi ja ilmoittaudu mukaan sihteerillemme osoitteeseen: **info@vnf.nu!**

Seuraavassa Aviisissa julkaisemme lisää tietoja kokoontumisajasta ja -paikasta.





MIES JA KITARA

*Wie: Kaija Kärkinen
& Ile Kallio*

*Waar: London Pub,
Mikkeli*

*Wanneer: 30 januari
2009*



Echte wereldsterren zullen het nooit worden. Eerder zijn ze een verlegen stel naar wie je op straat eigenlijk niet om zou kijken. Behalve als zij begint te zingen en hij op zijn gitaar speelt. Kaija en Ile gaven een show zonder poespas. Stipt om middernacht zoals aangekondigd wandelde Kaija op de eerste klanken van *Menen tähän tuuleen* naar het podium in een

MIES JA KITARA

*Ketkä ovat kyseessä:
Kaija Kärkinen
& Ile Kallio*

*Paikka: London Pub,
Mikkeli*

*Aika: 30. tammikuuta
2009*

ovat ennemminkin ujo pariskunta, joita ei kadulla varmaan huomaisikaan. Paitsi jos nainen aloittaisi laulamisen ja mies kitaran soiton. Kaija ja Ile pitivät shown ilman turhia lisä. Täsmälleen sovittuna aikana, keskiyöllä, Kaija alkoi laulaa ensimmäisiä säkeitä laulusta *Menen tähän tuuleen* pienen pubin esiintymislavalla Mikkelissä. Paikalle oli kertynyt n. 60 fania kuulemaan Kaijan ja Ilen suosituimpia hittejä puolentoista tunnin ajaksi (*Sade* ja *Tyttö*

säteilee eivät puuttuneet esityksestä, samoin kuin lauluja heidän uusimmalta albumiltaan *Saman taivaan alla*).

Kaijan ääni kuullosti samalta kuin cd:llä: kirkkaalta, jossa on tietynlaista pehmeyttä ja lämpöä. Hänen staattinen esiintymisensä aiheutti aluksi tietynlaisen etäisyyden hänen ja yleinnostuneen välillä.

Oikeita maailmantähtiä heistä ei koskaan tule. He

Ile, illan tähti, huolehti tämän etäisyyden poistami-

kleine bar in Mikkeli. Hier hadden zich zo'n zestig fans verzameld om anderhalf uur lang te genieten van de grootste hits van Kaija en Ile (*Sade* en *Tyttö sateilee* mochten zeker niet ontbreken) en nummers uit hun nieuwste album *Saman taivaan alla*. Kaija's stem was zoals op de cd's: helder en met een bepaalde zachtheid en warmte. Door haar wat statische performance bleef in eerste instantie wel een afstand tussen haar en het kleine maar overenthousiaste publiek.

Die afstand werd al snel verkleind door Ile, de ster van de avond. Als de man met de gitaar trok hij de hele show naar zich toe. De



sesta. Kitaramiehenä hän varasti shown kokonaan itselleen. Hänen intohimonsa musiikkia kohtaan oli hyvin aistittavissa, mikä takasi intiimin tunnelman ja raja esiintyjän ja yleisön välillä hämärtyi. Hyvin valittu vaihtelu balladien, nopea-tempoisten kappaleitten, tunnettujen ja vähemmän tunnettujen hittien sekä omien ja käännöskappaleitten välillä huolehti hyvän tunnelman luomisesta salissa. Ainakin puolet yleisöstä innostui tanssimaan balladien tahdissa, mitä Hollannissa harvoin näkee. Niinpä minäkin katselin tapahtumaa vähän ihmeissäni. Kaijalla ja Iellä oli seuraan 3 miehen bändi. Hyvä bändi. Se kuullosti siltä,

niinkuin he olisivat soittaneet yhdessä useamminkin. Shown lopuksi Kaija ja Ile, sekä muut bändin jäsenet, istuivat baaritiskin ääressä rupatellen ja juoden kuulijakuntansa kanssa. Suomessa ei odottaisikaan maailmantähtiluokan käyttäytymistä, mutta tämä oli kyllä todella rentoa.

Nyt, kuukautta myöhemmin, istuskelen täällä parin tuhannen kilometrin päässä tapahtumapaikalta. Mutta kuten he itsekin laulavat: *En voi unohtaa*. Tämä ilta oli todella kokemisen arvoinen.

Se oli kuin konsertti omassa olohuoneessa: pieni ja intiimi, kaikilla faneilla oli hauskaa (jopa kielitaidottomalla minulla). Jos sinulla on joskus tilaisuus päästä heidän konserttiinsa, älä ihmeessä jätä menemättä. Kaija ja Ile seisovat yleisönsä edessä ja heidän joukossaan. Ja vaikka et aivan pitäisikään heidän musiikistaan, heidän luoma tunnelma vetää varmasti sinutkin mukaansa.

Jesper Bexkens
Käännös: Minna Rätty

passie die deze man heeft voor het maken van muziek was duidelijk voelbaar in de zaal en dit zorgde voor een hele intieme sfeer waarbij de grens tussen publiek en artiest vervaagde. Ook een goed uitgekozen afwisseling tussen ballades en up-tempo nummers, grote hits en onbekendere nummers en eigen materiaal en Finse versies van Engelse hits droeg bij aan de ontwikkeling van een goede sfeer in de zaal. Zeker de helft van de aanwezige fans heeft zich laten verleiden tot het dansen op een van de ballades, dat zie ik de Nederlanders nog niet doen en ik kan dan ook niet ontkennen dat ik er zelf wat

onwennig bij zal hebben gestaan. Kaija en Ile werden ondersteund door een band van drie man. En een goede band. Deze groep had duidelijk al vaker met elkaar samen gespeeld en samen zorgden ze voor een goed samenspel en enkele overbruggingen zodat Kaija ook af en toe de tijd kreeg om haar stem te smeren met wat water. Na afloop van de show bleven Kaija en Ile en de bandleden ook gewoon in de bar hangen om met hun fans te kletsen en samen wat te drinken. Steralures verwacht je in Finland niet, maar dit was wel heel relaxed.

Ja, inmiddels is het een maand later en zit ik weer tweeduizend kilometer verderop. Maar zoals ze zelf zingen: *En voi unohtaa*. Deze avond was de reis zeker waard. Het was als een concert in je eigen huiskamer: zo klein en zo intiem en alle fans hadden samen een geweldige avond (zelfs als je zoals ik de taal niet eens machtig bent). Ben je ooit in de buurt als ze een show doen: ga er zeker heen. Kaija en Ile staan er voor hun publiek en met hun publiek, en zelfs al is de muziek niet helemaal je ding dan ga je toch mee in de geweldige sfeer die zij weten te creëren.

Jesper Bexkens

SOFTWARE uit finland

Al meer dan 16 jaar is JH-Systems importeur/distributeur van software uit Finland.
Hierbij een kort overzicht van onze belangrijkste producten.

F-SECURE®



F-Secure levert onderhoudsvrije, gebruiksvriendelijke beveiligingsoplossingen tegen virussen en hackers. In combinatie met de snelste updateservices en de de krachtigste persoonlijke firewall, worden inbraken voorkomen en zijn de computers of laptops die u thuis privé of zakelijk gebruikt altijd virusvrij.

snoobi
Online Analytics Intelligence

Zorg dat uw website een bijdrage levert aan het succes van uw bedrijf! Verlaag marketingkosten, haal potentiële verkoopcontacten binnen en verbeter uw online zichtbaarheid door het meten en analyseren van uw websiteverkeer. De Snoobi-webanalyse levert de benodigde feiten en adviezen ter ondersteuning van de besluitvorming op het gebied van marketing, verkoop en communicatie.

blancco

Met Blancco Harddisk Cleaner software bent u in staat om zowel bestanden als complete harddisks schoon te maken, waardoor het niet meer mogelijk is om de betreffende data terug te halen. Daardoor is het mogelijk om computers opnieuw in te zetten, zonder risico dat uw data in verkeerde handen komt.

Voor nadere info:

info@jh-systems.nl

WWW.JH-SYSTEMS.NL

JHSYSTEMS

BUDGET-RECEPTEN

In de tijden van recessie gaan veel mensen op zoek naar voordelige producten, op alle levensgebieden. Goedkoop koken, lekkere taarten bakken en heerlijke hapjes bereiden blijft ook in deze tijden mogelijk. Hierbij twee voorde-

lige en eenvoudige recepten, waar ook de kinderen van zullen smullen! De Finse cakerol en de Nederlandse wentelteefjes.

Cakerol

boter en bakpapier

2 eieren

1□ suiker

1□ meel

1 tl bakpoeder

1dl jam (frambozen, blauwe bessen, aardbei enz.)

Bereiding:

1. Verwarm de oven tot 225° en vet de bakpapier licht in met boter.
2. Meng de eieren en suiker met een garde tot egaal

beslag.

3. Voeg het bakpoeder en meel beetje bij beetje toe totdat het eindresultaat goed is.
4. Giet het beslag op het bakpapier.
5. Zet het in de oven voor ca. 5 minuten.
6. Leg een tweede stuk bakpapier op tafel en strooi suiker er over heen.
7. Haal het cakeroldeeg uit de oven en kieper het om op het andere bakpapier.

LAMA-AJAN RESEPTEJÄ

Monet ihmiset etsivät lama-aikana edullisia tuotteita vähän jokaisella elämän alueella. Ruoanlaitto vähällä rahalla, makoisten kakkujen leipominen ja maku-palojen valmistus on myös näinä aikoina mahdollista. Tässä kaksi edullista

ja yksinkertaista reseptiä, joita myös lapset rakastavat! Suomalainen kääretorttu ja hollantilaiset köyhät ritarit.

Kääretorttu

voita ja voipaperia

2 kananmunaa

1□ dl sokeria

1□ dl vehnäjauhoja

1 tl leivinjauhetta

1 dl marjahilloa (vadelma, mustikka, mansikka jne.)

Valmistus:

1. Lämmitä uuni 225° ja voitele voipaperi ohuelti voilla.
2. Vispaa munasta ja soke-rista kuohkea vaahto.



3. Sekoita joukkoon leivinjauhe ja vehnäjauhot. Lisää jauhot pikkuhiljaa, niin pääset oikeaan lopputulokseen.
4. Levitä taikina voipaperille.
5. Paista uunissa noin 5 minuuttia.
6. Levitä toinen voipaperi

Het eerste bakpapier kun je nu weghalen.

8. Smeer jam over het cake-roldeeg als het nog warm is.
9. Rol het deeg voorzichtig op. Rol hierna het bakpapier om de cakerol heen en laat hem koud worden.
10. Haal bakpapier weg en snijd de cakerol in stukjes.

Bron: <http://reseptivihko.net>



pöydälle ja ripottele siihen ohut kerros sokeria.

7. Käännä paistettu kääretorttutaikina sokeroidun voipaperin päälle ja poista paistamisessa käytetty leivinpaperi.
8. Levitä kääretortun pinnalle marjahillo, kun torttu on vielä kuumaa.

Wentelteefjes

- 5 deciliter volle melk
- 1 ei
- 100 gram boter
- 8 sneetjes oud casinobrood
- 100 gram kaneelsuiker

Bereidingswijze:

1. Doe de melk en het ei in een beslagkom.
2. Klop de melk en de eieren los.
3. Doe de boter in de koekenpan en zet deze op een hoog vuur.
4. Verhit de boter.
5. Haal de sneetjes brood door het melkmengsel en laat ze uitlekken.
6. Doe het brood in de koekenpan en bak het aan een zijde goudgeel.

Heeft u ook een recept dat u graag met de lezers van Aviisi wilt delen?
Stuur het recept - eventueel met foto's en inleidend tekstje - op naar aviisi@vnf.nu.

7. Draai het brood om en bak ook de andere zijde goudgeel.
8. Bestrooi de wentelteefjes met kaneelsuiker en serveer ze direct.

Bron: <http://www.gratisrecept.nl>

9. Rullaa torttu tasaiseksi ja tiiviiksi rullaksi. Tämän jälkeen kääri voipaperi kakun ympärille ja anna sen jäähtyä.
10. Poista paperi ja leikkaa paloiksi.

Lähde: <http://reseptivihko.net>

Köyhät ritarit

- 5 dl täysmaitoa
- 1 muna
- 100 gr voita
- 8 palaa vanhaa vaaleaa leipää
- 100 gr kanelia ja sokeria

Valmistusohje

- Vispaa muna ja maito kulhossa keskenään sekaista.

- Kuumenna pannu hellalla ja lisää voi.
- Kasta leivänpalat maitoseokseen ja anna maidon imeytyä.
- Laita leivänpalat pannulle ja paista molemmat puolet kullankeltaisiksi.
- Ripottele päälle kanelia ja sokeria ja tarjoile heti.

Lähde: <http://www.gratisrecept.nl>

HERHAALDE OPROEP

Etsitään **RAHASTONHOITAJAA /** *Oproep* **PENNINGMEESTER**

Het bestuur van de Vereniging Nederland-Finland wil het aantal bestuursleden weer op het niveau van minimaal 5 personen brengen. Dat betekent dat wij op zoek zijn naar een kandidaat bestuurslid: man of vrouw van Nederlandse of Finse komaf, die op korte termijn ons zouden willen ondersteunen. Officieel kan degene dan in de algemene ledenvergadering in maart volgend voorjaar zitting nemen in het bestuur van de VNF voor een periode van drie jaar.

Wij zoeken per direct een penningmeester, omdat de vorige penningmeester door omstandigheden zijn functie heeft neergelegd. De taken van de penningmeester bestaan uit het beheren van de boekhouding, inclusief de inning van de contributie en de advertentiebijdragen. Het maken van het jaarverslag en van de begroting voor het nieuwe boekjaar behoort tevens tot zijn activiteiten.

Mocht u belangstelling hebben om samen met ons actief te zijn voor de ongeveer 600 leden plus hun achterban, dan zien wij graag uw reactie tegemoet. U kunt contact opnemen met ons secretariaat via e-mailadres info@vnf.nu of per post:

Secretariaat VNF
p/a Marjut Suvisaari
Haverkamp 132
2592 BK Den Haag

Voor meer informatie kunt u ook gerust even met onze voorzitter Margriet Panman contact opnemen via voorzitter@vnf.nu

Alankomaat-Suomi- yhdistyksen johtokunta haluaa nostaa johtokunnan jäsenten määrän takaisin vähintään 5 henkilöön. Tämä tarkoittaa, että etsimme uutta johtokunnan jäsenkandidaattia: suomalaista tai hollantilaista miestä tai naista, joka on valmis tukemaan toimintaamme. Virallisesti kyseinen henkilö voi liittyä johtokuntaamme kolmen vuoden ajaksi yleisessä jäsenkokouksessa, joka pidetään maaliskuussa.

Etsimme tästä hetkestä lähtien rahastonhoitajaa, sillä edellinen rahastonhoitaja lopetti toimintansa. Rahastonhoitajan työt koostuvat kirjanpidosta, joka sisältää vuosimaksun ja mainoskuluja keruun. Vuosikertomuksen ja talousarvion teko kuuluvat myös rahastonhoitajan perustoimintoihin.

Jos olet kiinnostunut ottamaan osaa näihin aktiviteetteihin 600 jäsentä varten, niin ota yhteyttä sihteerimme sähköpostitse osoitteeseen info@vnf.nu tai postitse:

*Secretariaat VNF
p/a Marjut Suvisaari
Haverkamp 132
2592 BK Den Haag*

Jos haluat muita lisätietoja, niin ota yhteyttä puheenjohtajaamme Margriet Panmaniin sähköpostitse osoitteeseen voorzitter@vnf.nu.



Oproep voor nieuwe leden

De Vereniging Nederland-Finland is het laatste jaar druk in de weer geweest om de website en het magazine Aviisi fors te verbeteren. Daarnaast hebben we een mooi programma van activiteiten opgesteld voor dit jaar en zijn de plannen voor 2010 zelfs nog beter. De afgelopen ALV, Vappu en het komende Juhannus-feest zijn daar goede voorbeelden van.

Dergelijke activiteiten kunnen we ook in komende jaren blijven uitbouwen voor onze leden als we als vereniging blijven groeien. Wij doen daarom een dringend beroep op onze leden om zelf ook nieuwe leden aan te melden. Iedereen kent in zijn kennissenkring wel een of meer bekenden die ook geïnteresseerd zijn in Finland.

Geef eens een origineel verjaardagscadeau in de vorm van een lidmaatschap voor onze vereniging aan uw kinderen of vrienden. Vraag uw familieleden, (Finse) collega's of andere bekenden eens of zij ook lid willen worden. U kunt dan samen met hen van onze activiteiten genieten. Heeft u een eigen bedrijf? Door uw gewone lidmaatschap om te zetten in een bedrijfslidmaatschap steunt u de vereniging met € 50,00 extra per jaar. Wij gaan ons echt nog beter

Kutsu uusille jäsenille

Alankomaat-Suomi Yhdistys on viimeisen vuoden aikana pyrkinyt parantamaan kotisivujaan ja jäsenlehteään Aviisia. Sen lisäksi tämän vuoden tapahtumiin on panostettu ja vuoden 2010 tapahtumiin on luvassa vieläkin parempaa tarjontaa. Jäsenkokous, vappu ja tuleva juhannusjuhlamme olkoot hyvinä erimerkkeinä.

Pystymme tulevaisuudessakin järjestämään uudenlaisia vastaavia tilaisuuksia, jos jäsenmäärämme kasvu jatkuu. Sen takia pyydämme ystävällisesti jäseniämme etsimään aktiivisesti uusia jäseniä. Jokaisen tuttavapiiriin kuuluu Suomesta kiinnostuneita henkilöitä.

Antakaa kerrankin erikoinen syntymäpäivälahja yhditysemme jäsenyyden kautta lapsillenne tai ystävillenne. Kysykää sukulaisiltanne, (suomalaisilta) työkavereiltanne tai muilta tuttaviltanne, jos he haluaisivat ryhtyä jäseniksi. Siten voisitte yhdessä nauttia yhdistyksemme toiminnasta.

Onko teillä oma yritys? Muuttamalla tavallisen jäsenyyden yritysjäsenyydeksi, tuette yhdistystämme ylimääräisellä 50 €

inspannen voor u. Als u zich inspent om een extra lid aan te melden kunnen we onze bloeiende vereniging nog verder uitbouwen.

U kunt uw opgave sturen aan ons secretariaat, waarna wij u graag een aanmeldingsformulier sturen; wat u desgewenst ook kunt downloaden via onze website www.vnf.nu.

.....
*Adres secretariaat:
V.N.F. p/a M. Suvisaari,
Haverkamp 132,
2592 BK Den Haag
of per mail: info@vnf.nu*

*Wij zijn er voor u,
maar hebben u ook
nodig!!!!*

vuodessa.
Tulemme tekemään vieläkin enemmän teidän hyväksenne. Jos tekin teette parhaanne uusien jäsenten värväämisessä, onnistumme varmasti yhdessä luomaan vieläkin aktiivisemman yhdistyksen. Ilmoitettuanne mahdollisesta uudesta jäsenestä, lähetämme mielellämme ilmoittautumiskaavakkeen, jonka on myös kotisivuillamme www.vnf.nu. Sihteerimme osoite:

.....
*Sihteerin osoite:
V.N.F. p/a M. Suvisaari,
Haverkamp 132,
2592 BK Den Haag
tai sähköpostitse: info@vnf.nu*

*Olemme teitä varten,
mutta tarvitsemme
myös teitä!!!*

Verslag **VAPPU 2009**

Het was een grote drukte op de kade bij rederij Lovers in Amsterdam. Het is 2 mei 2009, even voor enen, de zon schijnt volop en een heleboel Neder-Finnen (en aanverwanten) staan ongeduldig te wachten om aan boord te gaan van de rondvaartboot, die ons twee uur lang door de grachten en havens van Amsterdam zal varen, want wij gaan Vappu vieren! Nou is mij altijd verteld dat Vappu voornamelijk een feest is voor jongeren die klaar zijn met de middelbare school. Maar hier is, werkelijk waar, iedereen van zeer jong tot (een tikkeltje) oud vertegenwoordigd. Welnu, iedereen leek me jong van geest en waarschijnlijk hebben ze allemaal ook

Kertomus **VAPPU 2009**

Lovers-varustamon laiturilla Amsterdamissa on tungosta. On toukokuun 2. päivä 2009, kello hieman vaille yksi, aurinko paistaa ja iso joukko Hollannin suomalaisia (ja sukulaisia) odottaa malttamattomana pääsyä alukseen, joka kuljettaisi meitä pitkin Amsterdamin kanavia ja satamia kahden tunnin ajan, sillä me vietämme Vappua. Minulle on aina kerrottu että Vappu on erityisesti ylioppilaiden juhla. Mutta täällä on todellakin kaikki ikäluokat edustettuina, vauvasta vaariin. Tosin kaikki vaikuttivat minusta nuorekkailta ja todennäköisesti kaikki ovat saaneet myös opintonsa päätökseen, joten se asia olisi kunnossa, mietin hiljaa mielessäni.

hun opleiding afgemaakt, dus het zal wel goed zitten, dacht ik dan maar. Als iedereen aan boord is worden we welkom geheten door onze voorzitter Margriet die ook de muzikanten voorstelt en aankondigt, dat er nog een loterij plaatsvindt waarbij mooie prijzen te winnen zijn. De boot is nog nauwelijks weggevaren of de stemming zit er al goed in. Oude bekenden hebben elkaar gevonden en nieuwe contacten worden gelegd.

Terwijl we genieten van de hapjes, (alcoholische) drankjes en zeker de geweldige live muziek worden we getraakteerd op de mooie ambiance van de grachten van Amsterdam. Ondertussen worden de lootjes voor de loterij verkocht en die vinden gretig aftrek. Iedereen hoopt straks toch wat te winnen. De tijd vliegt voorbij als we langs de verschillende bezienswaardigheden zoals de Westerkerk, het Anne



Heti kun joukko oli noussut kyytiin, toivotti puheenjohtaja Margriet meidät tervetulleiksi, esitteli myös muusikot ja ilmoitti, että risteilyllä järjestettäisiin myös arpajaiset jossa voisi voittaa hienoja palkintoja.

Alus on hädin tuskin ennattänyt lähteä matkaan kun tunnelma oli jo korkealla. Vanhat tutut

ovat jo löytäneet toisensa ja uusia tuttavuuksia solmittiin. Samalla kun nautimme pienistä suupaloista (alkoholi)juomista ja upeasta musiikista, saamme nauttia Amsterdamin kanavien tunnelmasta. Sillä välin arvat tekivät hyvin kauppansa. Kaikki toivoivat tietenkin voittavansa jotain.

Frankhuis en de chique panden van de Prinsengracht varen (hoewel sommigen het te druk hebben met kletsen om dit nog allemaal op te merken) en ineens kondigt Jacques aan dat het al weer tijd is voor de prijsuitreiking. Vol verwachting haalt iedereen de lootjes tevoorschijn en vele mooie prijzen (cd's,

boeken en een prachtige ketting) passeren de revue waarbij blijkt dat sommigen dit jaar toch echt met hun neus in de boter vallen. Jacques presenteert samen met zijn jonge helpers de prijsuitreiking en het is duidelijk dat hij zeker een carrière als showpresentator heeft gemist. Ondertussen wordt duidelijk

dat de boottocht er alweer bijna opzit en nog één keer zetten de muzikanten "Murheisna miesnä" in en zingt iedereen het refrein "rullaati rullaa" uit volle borst mee. Sommigen kennen het nummer uit het hoofd en anderen proberen een beetje ongemakkelijk het Fins zo vloeiend mogelijk uit hun mond te



Aika lensi kuin siivillä, kun livumme nähtävyyksien kuten Westerkerkin, AnneFrankhuisin ja Prinsengrachtin hienojen rakennusten ohi (tosin joillakin on aivan liian paljon juteltavaa huomataksaan tätä kaikkea) ja aivan yllättäen Jacques ilmoitti, että on jo

arpomisen vuoro. Kaikki kaivoivat malttamattomina arpalipukkeensa esiin, ja hieno palkinto toisensa jälkeen löysi omistajansa, ja näyttää siltä, että joillakin on tänä vuonna enemmän tuuria kuin toisilla. Jacques luovutti palkinnot pienten apulaistensa kanssa ja kävi selville, että hänestä tulisi

myös hyvä showmies.

Sillä välin tuli selväksi, että ristely oli jo lopuillaan ja muusikot virittävät vielä kerran "Murheisna miesnä" laulun ja kaikki lauloivat täysin rinnoin "rullaati rullaa" kertosaettä. Jotkut osasivat laulun ulkoa, ja toiset yrittävät hieman

kriegen. We trekken het nodige bekijks vanaf de kade, maar wat wil je ook: zo'n boot vol met enthousiaste Finnen zie je ook niet elke dag voorbijkomen. Als Margriet dan iedereen bedankt voor de gezellige middag is duidelijk dat iedereen een goede Vappu heeft gehad. Ik hoor veel mensen zeggen dat ze best nog een extra uurtje op de boot door hadden willen brengen en veel groepjes verdwijnen nog even gezamenlijk de straatjes van Amsterdam in. We kunnen dus allemaal terugkijken op een zonnige en gezellige Vappu. Hopelijk zullen we met Juhannus weer zo'n geslaagde bijeenkomst beleven.

Jesper Bexkens

kömpelösti laulaa suomea niin hyvin kuin pystyivät. Herätämme huomiota laiturilla, mutta mitä voisi muutakaan: tuskinpa he joka päivä näkevät laivan täydeltä innostuneita suomalaisia.

Kun Margriet lopuksi kiittää kaikkia kivasta iltapäivästä, on selvää että kaikilla on ollut hauska vappu. Kuulen monen sanovat, että olisi vielä voinut tunnin risteillä, ja moni ryhmä katoaakin yhdessä Amsterdamin vilinään. Voimme siis kaikki muistella aurinkoista ja hauskaa vappua. Toivottavasti juhannuksesta tulee yhtä onnistunut tapaaminen.

*Jesper Bexkens
käännös: Päivi Sonninen*

Even voorstellen Nieuwe VNF-web- master Jukka Partanen



Hei!

Ik ben Jukka Partanen, 33 jaar. Ik woon nu iets meer dan vier jaar in Nederland, maar mijn oorspronkelijke woonplaats is Jyväskylä. Mijn werkveld is de IT-branch, ik werk als systeemingenieur, en woon in Amsterdam, Lelylaan. Ik heb de activiteiten van de VNF leren kennen via Terhi en de bedoeling is dat ik de webmastertaken van Basho overneem. Tot ziens!

Esittäytyminen Uusi VNF-web- master Jukka Partanen

“Hei!

Olen Jukka Partanen, 33 vuotta. Olen asunut Alan-komaissa nyt hieman yli neljä vuotta, kotipaikkani on alunperin Jyväskylä. Työskentelen IT- alalla järjestelmäinsinöörinä ja asun Amsterdamin Lelylaanissa. VNF:n toimintaan tutustuin Terhin kautta ja tarkoitus olisi että otan webmasterin hommat Basholta itselleni jatkossa. Tapaamisiin!”

Onafhankelijkheidsfeest op 6 december 2009

De Finse Onafhankelijkheidsdag valt dit jaar op een zondag. Daarom heeft de VNF in nauwe samenwerking met de Finnish Dutch Trade Guild gedacht om het Onafhankelijkheidsfeest dit jaar dan ook op de dag zelf, 6 december, te vieren. En dan niet met een avonddiner, zoals in de voorgaande jaren gebruikelijk is

geweest, maar met een lunchdiner dat rond 13.30 uur zal beginnen. Zo zal het niet te laat worden voor diegene die de volgende dag weer aan het werk gaan.

Als locatie voor het Onafhankelijkheidsfeest is dit jaar Boerderij Mereveld bij Utrecht vastgelegd. Dit is een zeer sfeervolle gelegenheid te midden van de weilanden en bossen van Amelisweerd en Rhijnauwen. Mereveld heeft ruime parkeermogelijkheden en is bereikbaar met het openbaar vervoer via treinstation Lunetten dat op loopafstand ligt.

Reserveer 6 december al vast in uw agenda! De prijzen en de overige gegevens zullen in de volgende Aviisi waarschijnlijk al bekend worden gemaakt.

Itsenäisyyspäiväjuhla 6. joulukuuta 2009

Suomen itsenäisyyspäivä on tänä vuonna sunnuntaina. Siksi Alankomaat-Suomi yhdistys on yhteistyössä Finnish Dutch Trade Guildin kanssa päättänyt tänä vuonna juhla itsenäisyyttä juuri tuona 6. päivänä. Ja tällä kertaa ei iltajuhlan muodossa, kuten edellisvuosina on

ollut tapana, vaan lounaan merkeissä kello 13.30 alkaen. Näin ilta ei mene liian myöhäiseksi niille ihmisille, joiden täytyy lähteä töihin seuraavana aamuna.

Itsenäisyyttä juhlitaan tänä vuonna Utrechtin lähellä Boerderij Mereweldissä. Tämä juhlapaikka on todella tunnelmallinen ja sijaitsee keskellä metsää ja peltoja Amelisweerdin ja Rhijnauwenin läheisyydessä. Mereweldissä on paljon parkkipaikkoja ja sinne pääsee myös julkisilla kulkuvälineillä; Luneten juna-asema on kävelymatkan päässä.

Merkitse 6. joulukuuta jo kalenteriisi! Hinnat ja muut tiedot julkaistaan seuraavassa Aviisissa.

*Belangrijke adressen***In Nederland -
Alankomaissa****Ambassade van Finland
Suomen suurlähetystö**

Groot Hertoginnelaan 16
2517 Eg Den Haag
tel: 070-346 9754
fax: 070-3107174
e-mail: info.haa@formin.fi
internet: www.finlande.nl

**Finse Zeemanskerk
Suomen Merimieskirkko**

's-Gravendijkwal 64
3014 EG Rotterdam
tel: 010-436 6164
internet: www.finsekerk.com

Suomi-Seura

r.y.Secretariaat:
Lea Huomanen
Goudsesingel 373
3032 EN ROTTERDAM
Sähköposti:
lea.huomanen@chello.nl
Puh. 06 53854062
internet: www.suomi-seura.fi

**Finse Zaterdagsschool
Suomalainen**

Lauantaikoulu
Suomen Merimieskirkko
's-Gravendijkwal 64
3014 EG Rotterdam
informatie - tiedustelut:
internet: www.lauantaikoulu.nl

Finnish Dutch Trade Guild

p/a Patrice van der Heiden
Musholm 149
2133 HR Hoofddorp
www.fdtg.eu

**Finse school -
Suomikoulu**

The American School
of the Hague
Rijksstraatweg 200
2241 BX Wassenaar
informatie - tiedustelut:

Kirsti Vaaranmäki, voorzitter
email: opettajat@
suomikoulu.nl
internet: www.suomi-koulu.nl

**Jongerenafdeling
van vereniging
Nederland-Finland**

e-mail: kieppis@hotmail.com

**In Finland -
Suomessa****Nederlandse Ambassade
in Finland:**

Erottajankatu 19B,
FI-00130 Helsinki,
tel: +358-(0)9-228920,
fax: +358-(0)9-22892228,
e-mail: nlgovhel@
kolumbus.fi, internet:
www.netherlands.fi

**Nederlandse Vereniging
in Finland**

Secretariaat Vetelaisenuja
390540 Oulu
E-mail: secretariaat@
nederlandsvereniging.fi
internet: www.nederlandse
vereniging.fi

Kieppis

Jesper Bexkens en
Emilie de Bruin
Kieppis@live.nl

Colofon

De vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging en verschijnt vijf keer in het jaar. Leden van de vereniging ontvangen Aviisi gratis.

Aviisi

Jaargang 18
Jaar 2009
Nummer 3

**Ledenadministratie,
& secretariaat**

Marjut Suvisaari
info@vnf.nu
Haverkamp 132
2592 BK Den Haag
tel. 06-46246250

**Bankrekening
vereniging**

54.92.86.705
te Den Haag

Eindredactie

Hans Adamse
(hoofdredeacteur)
aviisi@vnf.nu
Minna Rätty(Fins)
aviisi@vnf.nu

Website VNF

www.vnf.nu

**Eindverantwoording
het bestuur****Vormgeving**

Dimitry de Bruin

Drukwerk

Den Haag Offset,
Den Haag

Oplage

600

ISSN

1566-8542

**Het bestuur van de
vereniging
Nederland-Finland****Voorzitter**

Margriet Panman
voorzitter@vnf.nu

Vice-voorzitter

Basho Poelman

Webmaster

Jukka Partanen
webmaster@vnf.nu

Penningmeester

Jacques Groenendijk
(tijdelijk)
pr-aviisi@vnf.nu

Secretaris

Terhi Riuttala
secretaris@vnf.nu

**PR en ledenwerving
& advertenties**

Jacques Groenendijk
Ledenwerving en p.r.
pr-aviisi@vnf.nu

Kopij

Kopij voor de volgende Aviisi kan per e-mail voor 5 september 2009 aan het secretariaat aviisi@vnf.nu gezonden worden. Kopij kan worden aangeleverd in één van de volgende bestandsformaten: Microsoft®Word, RTF of ASCII tekst. De verantwoordelijkheid voor de inhoud van artikelen in Aviisi die door derden geschreven zijn, ligt bij de betreffende auteurs. De redactie van Aviisi behoudt zich het recht voor artikelen in te korten of niet te plaatsen.

WORD LID!

Naam: _____
Voorletters: _____
M / V * _____ *doorhalen wat niet van toepassing is
Geb. datum _____
Adres: _____
Postcode: _____
Woonplaats: _____
E-mail: _____
Telefoonnummer: _____

Datum: _____

Aanmelding als lid "Vereniging Nederland-Finland": Uw aanmelding kunt u naar onderstaand postadres sturen of per e-mail naar: info@VNF.nu.

Secretariaat vereniging Nederland-Finland
Haverkamp 132
2592 BK Den Haag
Voor vragen: bel met 06-462 462 50

Zo spoedig mogelijk na ontvangst van uw aanmelding, sturen wij u een pakket met algemene informatie over de vereniging. Ook ontvangt u een acceptgiro waarmee u de verschuldigde contributie kunt betalen. Nadat wij u als lid hebben ingeschreven ontvangt u automatisch het eerst volgende nummer van ons verenigingsmagazine "Aviisi". De contributie bedraagt per jaar (1 januari tot en met 31 december) voor: VNF-leden € 24,50, Jeugdleden (tot 27 jaar) € 13,50 en Bedrijfsleden € 74,- (inclusief weblogo).

De statuten van de vereniging kunt u op onze website (<http://www.vnf.nu>) onder "De Vereniging" vinden. Met uw aanmelding accepteert u onze statuten. Heeft u geen internet dan sturen wij graag op uw verzoek een exemplaar toe.



Vereniging Nederland-Finland
Alankomaat-Suomi yhdistys





the sliethoff group



Radarweg 36
1042 AA Amsterdam
The Netherlands

P.O. Box 409
1000 AK Amsterdam
The Netherlands

Tel: +31 (0)20 4488 400
Fax: +31 (0)20 4488 500
E-mail: gogracht@sliethoff.com
Internet: www.sliethoff.com

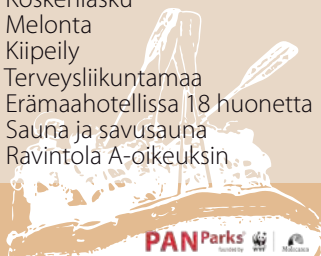


Jyrävä waterval in Oulanka

Aktiivilomalle Oulangan kansallispuistoon

Basecamp Oulanka on täyden palvelun matkakohde kansallispuiston kainalossa. Pihan läpi kulkee Pieni Karhunkierros: Myllykoskelle 7, Jyrävän putoukselle 25 minuuttia.

- * Koskenlasku
- * Melonta
- * Kiipeily
- * Terveysliikuntamaa
- * Erämaahotellissa 18 huonetta 1-5 henkilölle
- * Sauna ja savusauna
- * Ravintola A-oikeuksin



BASECAMP OULANKA * Myllykoskentie 30 * 93999 KUUSAMO * guide@basecampoulanka.fi
 skype: [basecamp.oulanka.oy](https://www.youtube.com/basecampoulanka) * +358 (0)400 509 741 * www.youtube.com/basecampoulanka
www.basecampoulanka.fi